

# Promoting the EMN Asylum and Migration Glossary

State of play of Glossary related outputs in use in various settings

Ilva Ievina  
EMN Latvia

Sona Obonova  
EMN Slovakia

Johanna Väänänen  
EMN Finland



# Promoting the EMN Asylum and Migration Glossary - Finland's example

Johanna Väänänen  
Senior Specialist  
EMN Finland  
Finnish Immigration Service

## The EMN Asylum and Migration Glossary & Finland

- EMN Finland is active in the EMN GTWG
- EMN Finland has promoted the use of correct and standardised terms to ensure common understanding and comparability of data in Finland and within the EU/ EMN Member States
  - Terms related to migration and asylum issues are often used inaccurately
    - turvapaikanhakija ≠ pakolainen (asylum seeker ≠ refugee)
  - Words with negative connotations, dehumanising:
    - pakolaistulva, pakolaisvyöry (flood or landslide of refugees)



## EMN Glossary in Finnish

- The EMN Glossary was translated into Finnish in 2016. The first printed edition 2017, updated 2019.



## EMN Glossary in Finnish

- Publishing the Finnish version of the glossary coincided with the centenary of Finland's independence in 2017
- First batch 250 printed copies
- In 2019, EMN Finland, the Odysseus Network and the European Policy Centre jointly organised a conference "**From Tampere 20 to Tampere 2.0**". The conference was a special event in connection with the Finnish Presidency of the European Union.
- EMN Finland printed 900 copies of the updated edition of the translated glossary to be distributed in the conference.

*Suomi*  
*Finland*  
**100**

## EMN Glossary in Finnish

- A national language version a tool for professionals in the (im)migration and integration fields
- Benefits also academics, students, NGOs, the media and the general public
- Distributed in national EMN events and other occasions
- The translation done mainly by a translation agency
- EMN Finland checks the translations, consulting national experts, EU sources and IATE terminology database
- In turn, EMN Finland is consulted regarding migration terminology by other officials.
- Finnish was one of the languages in the Glossary App – pilot in 2020



## EMN – IOM migration mini-Glossary

- EMN and IOM collaboration in 2015 + graphic designer
  - Central migration terms in a nutshell
  - Finnish and Swedish, official languages of Finland
  - Originally given to new MP's of the Finnish Parliament
  - Distributed to professionals, educational institutions and the general public



# EMN – IOM migration mini-Glossary

### LAGLIG INVANDRING

Vistelse i ett land är laglig när en utlänning vistas i landet med giltigt visum, med stöd av visumfrihet eller med ett giltigt uppehållstillstånd.

**Visum**  
Ett inreseförläggande som utfärdas till en utlänning för turism eller en därmed jämförbar kortvarig vistelse.

**Upphållstillstånd**  
Tidsbegränsat eller permanent uppehållstillstånd som beviljas en utlänning för vistelse (i landet) i något annat syfte än turism eller därmed jämförbar kortvarig vistelse.

**Arbetsrelaterad invandring**  
En invandrare vistas i landet på grund av arbete.

**Studierelaterad invandring**  
En invandrare vistas i landet på grund av examens- eller yrkesutbildande studier vid en läroanstalt som antagit personen som studerande.

**Familjätillförening**  
Grund för uppehållstillstånd som beviljas en familjemedlem till en frisk medborgare eller till en person som vistas i Finland med uppehållstillstånd. Med en familjemedlem avses i dessa fall vanligtvis make/maka samt minderåriga barn.

**Schengenområdet**  
Fri rörlighet inom området enligt Schengenavtalet. Gränskontroller enbart vid Schengenområdets yttre gränser, förutom i undantagsfall. Medlemmar: AT, BE, CH, CZ, DE, DK, EE, ES, FI, FR, GR, HU, IT, LV, LT, LU, MT, NL, NO, PL, PT, SK, SL, SE.

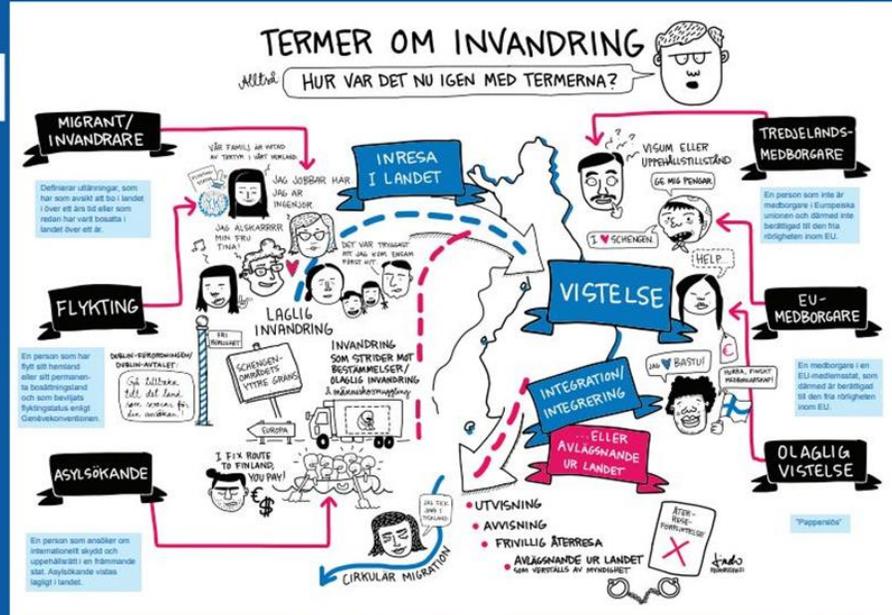
**Integration/integrering**  
En gemensam, färdig process mellan de integrationsåtgärder som myndigheterna och medborgarsamhället (den mottagande staten vidtar och invandrarans integrering).

**Cirkulär migration**  
En persons upprepade lagliga migration mellan två eller flera länder.

**Medborgarskap**  
Ett rättligt förhållande mellan individen och hans eller hennes medborgarskapsstat. Man kan förvärva medborgarskap vid födelsen eller genom naturalisation.

## TERMER OM INVANDRING

HUR VAR DET NU IGEN MED TERMERNA?



### ÅTERRESA

**Beslut om avlägsnande ur landet**  
Ett förvaltningsbeslut genom vilket det bestäms att en utlänning ska avlägsna sig ur landet.

**Avvisning**  
Man har inte haft uppehållstillstånd i Finland och man uppfyller inte förutsättningarna för vistelse i landet.

**Utvisning**  
Man har haft ett uppehållstillstånd i Finland, men man uppfyller inte längre förutsättningarna för vistelse i landet.

**Återvändande**  
Ett förfarande för avlägsnande som innebär att en person som fått ett beslut om avlägsnande ur landet antingen frivilligt avlägsnar sig eller avlägsnas ur landet.

**Avlägsnande ur landet som verkställs av myndighet**  
Om en person inte iakttar återreseförpliktelser i ett beslut om avlägsnande ur landet, kan polisen avlägsna personen genom hängsmedel.

**Återvändande enligt Dublinförordningen**  
En asylsökande överförs till den medlemsstat där han eller hon först registrerats och som därför har ansvaret för prövningen av asylansökan.

**Frivillig återresa**  
En person avlägsnar sig ur landet och återvänder till sitt hemland antingen självant eller på grund av förplikelsen som åläggs genom ett beslut om avlägsnande ur landet.

**Assisterad frivillig återresa**  
Som incitament kan de som återvänder erbjudas finansiellt eller materiellt stöd samt annan hjälp som främjar återintegration.

### INTERNATIONELLT SKYDD

**Asyl eller flyktingstatus**  
Kategori av internationellt skydd enligt FN:s flyktingkonvention. Beviljas en person som kan identifieras som person som har grundläggande skäl för förföljelse i sitt hemland på grund av sitt ursprung, sin religion, sin nationalitet eller tillhörighet till en viss samhällsgrupp eller sin politiska uppfattning och som på grund av sin fruktan inte vill använda sig av detta lands skydd. Förutsättningarna för att beviljas asyl i utlänningslagen är de samma som i Genèvekonventionen som Finland har förbundit sig till.

**Alternativt skydd**  
Kategori av internationellt skydd som baserar sig på EU-lagstiftning. Kan beviljas en person som han eller hon i sitt hemland eller sitt permanenta bostadsland hotas av dödsstraff, avrättning, tortyr eller någon annan behandling eller bestraffning som är oemanslig eller kränker människovärdet, eller utsatts för en allvarlig fara som föranleder av väpnad konflikt i landet.

**Humanitärt skydd**  
Kategori av internationellt skydd som var i bruk tidigare i Finland. Kategorin baseras på FN:s flyktingkonvention och andra lagstiftning. Lagändringen trädde kraft 16.5.2016. Begreppet internationellt skydd motsvarar nu Europeiska unionens lagstiftning i Finland.

**Förbud mot tillbakasändning (non-refoulement)**  
Enligt principen om non-refoulement får ingen såldas sändas tillbaka till ett område där han eller hon hotas av dödsstraff, tortyr eller någon annan behandling som är oemanslig eller kränker människovärdet.

**Flyktingkvot eller vidarebosättning**  
I Finland placeras som kvotflykting sådana personer som FN:s flyktingkommisariat (UNHCR) betraktar som flyktingar eller andra utlänningar som är i behov av internationellt skydd inom ramen för flyktingkvoten som årligen fastställs i statsbudgeten. De som tas ut som kvotflyktingar har flytt sitt hemland enligt FN:s flyktingkonvention till närmast och vistas oftast i flyktingläger.

**Interna förflyttningar av asylsökande**  
Överföring av asylsökande till andra EU-medlemsstater för prövning av deras ansökningar enligt de kvoter som EU-kommissionen fastställt. Asylsökandena flyttas från de medlemsstater där antalet asylsökande är störst.

### INVANDRING SOM STRIDER MOT BESTÄMMELSER / OLAGLIG INVANDRING

Inresa och vistelse i landet utan behövliga tillstånd och dokument.

**Människomuggling**  
Ordnande av inresa som strider mot bestämmelser / ordnande av olaglig inresa.

**Människohandel**  
Rekrutering, transporter, undagörande och/eller mottagande av en annan människa genom användande av hot, tvång, slaveri eller bedrägeri, i syfte att utnyttja denna människa. Exempel på detta är tvång till prostitution eller andra former av sexuellt utnyttjande, tvångsarbete, slaveri eller jämförbara bruk och servitör, samt avlägsnande av organ. Beredande på situationen kan ett offer för människohandel vistas antingen lagligt eller olagligt i landet.



## EMN/IOM mini-Glossary

- IOM/EMN collaboration coined the translation of the term irregular migration as "säännösten vastainen maahanmuutto" (migration *against regulations*)
- EMN has promoted the use of the term *(im)migration against regulations* instead of *illegal immigration*
  - more neutral terminology
  - used by other officials, for instance in the annual report of Finland's National Bureau of Investigation
- The mini-Glossary one of the most popular products of SubjectAid, providing free materials for schools & educational institutions
  - 2021:12 696 copies and 2022: 8844 copies (FI/SWE)

# Promoting the EMN Asylum and Migration Glossary - Slovakia's example

Sona Obonova  
Senior Networking and Research  
Specialist  
EMN Slovakia  
IOM Slovakia

## EMN Slovakia and the EMN Glossary

- active member of the EMN Glossary Working Group since 2014



## Ensuring correct translations of terms

- national expert working group (WG) consisting of different state institutions
- standard operational procedure
  - new terms
  - initial screening of available translations by EMN Slovakia coordinating team
  - commenting procedure within national expert WG
  - final Slovak translation



## Main ways of promotion ONLINE

- EMN Slovakia website [www.emn.sk](http://www.emn.sk)



### Asylum and Migration Glossary

The Glossary explains the meaning and provides translations of terms from different areas of migration. Currently, it contains more than 500 terms translated into most of the EU languages including Slovak. It is available online, as a free mobile application\* as well as a publication.

The EMN Asylum and Migration Glossary targets representatives from state and public administration, policy-makers, legislators, researchers, academics, interpreters, translators, journalists and other experts who deal with the topics of migration and international protection. The Glossary aims at unifying the usage of migration terms and their definitions in the EU. The preparation and updating of the Glossary is coordinated by the European Commission and the EU Member States and Norway.

The terms originate especially in the EU legislation and policies, but also more and more in the external dimension of migration and the EMN publications. Apart from translation, each term contains its definition, the source of the definition, synonyms or related and broader terms. Additional remarks that explain in detail the European or national context are an added value of the Glossary. The translations of terms in European languages are being incorporated to the IATE database in sequence. You can find more about the Glossary's scope and methodology [here](#).

*\*The mobile application is being updated; therefore it is temporarily unavailable.*



Do you know...

what is  
migration?



who is a  
foreigner in the  
EU and  
Slovakia?



Funded by  
the European Union

## Main ways of promotion ONLINE

### ➤ IOM Slovakia's social media channels

 Používateľ IOM Slovakia uverejnil video v playliste EMN Glossary. 28. jún 2021 ·  

Potrebujete pomocť s prekladom a vysvetlením rôznych pojmov z oblasti migrácie a azylu? MIGRAČNÝ A AZYLOVÝ SLOVNÍK Európskej migračnej siete (EMN) poskytuje ✓ jednotnú terminológiu EÚ z rôznych oblastí migrácie ✓ 500 výrazov a pojmov ✓ preložených do viac ako 20 jazykov EÚ, vrátane slovenčiny.

Slovník EMN je dostupný online:  
✓ na centrálnej webovej stránke EMN: <https://bit.ly/emn-asyl-migr-glossary-online...> Zobrazit viac



**EMN Asylum and Migration Glossary**

**integration**

In the EU context, a dynamic, two-way process of mutual accommodation by all immigrants and residents of EU Member States.

**Migračný a azylový slovník EMN**

**integrácia**

V kontexte EÚ ide o dynamický, obojstranný proces vzájomného prispôsobovania sa prisťahovalcov a obyvateľov členských štátov EÚ.



# Automatically generated term cards for social media

- Provide easily accessible ways to promote the glossary
  - *also at national level* -
- Allow for easy updating when terms are revised to remain up-to-date
- Often posted to accompany related publications or other EMN activities, such as events



**Access to education**

- In the ge...
- In the EU...
- In the EU...
- In the EU...

**EMN Asylum and Migration Glossary**

**Reception facilities**

All forms of premises used for the housing of applicants of international protection and other categories of migrants and refugees.

Funded by the European Union

**EMN**   
European Migration Network

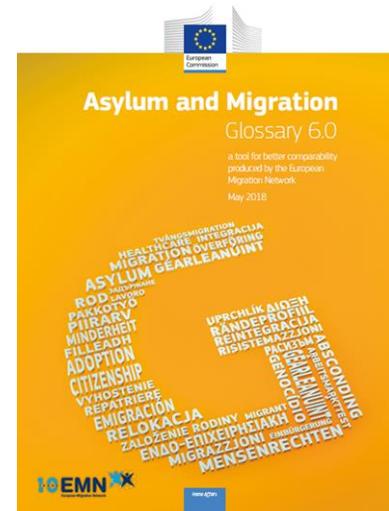
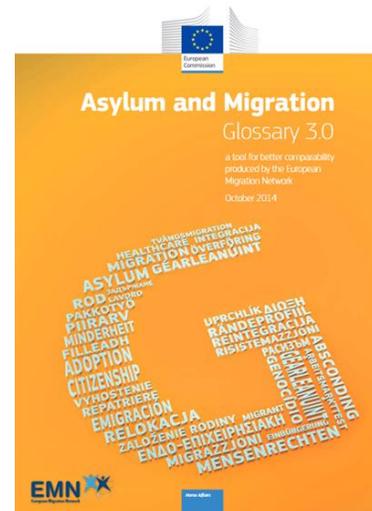
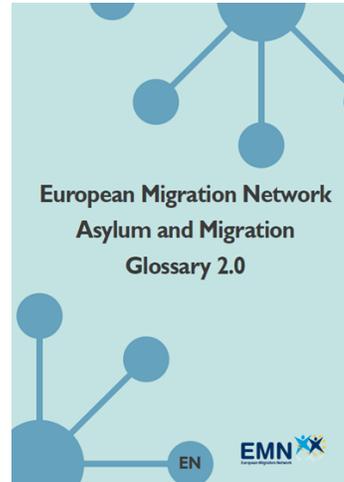
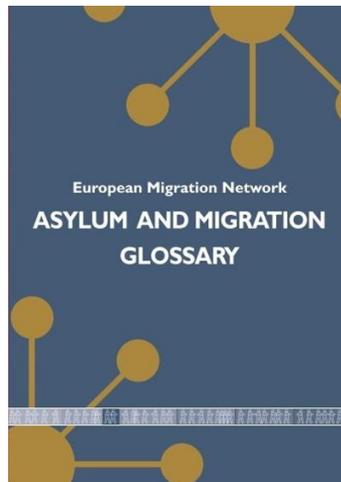
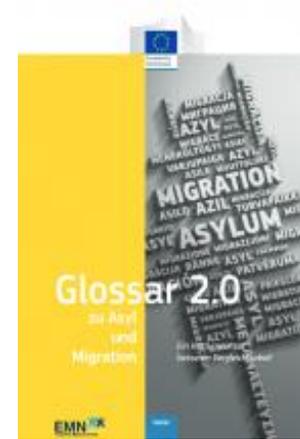
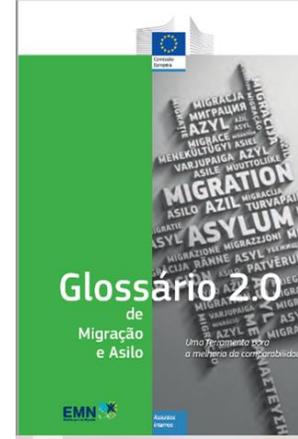
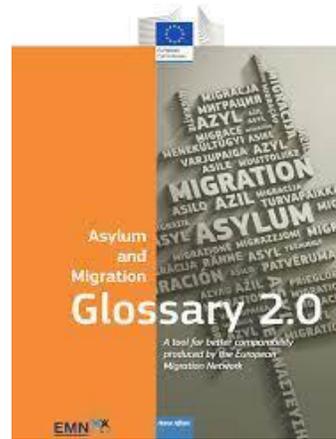
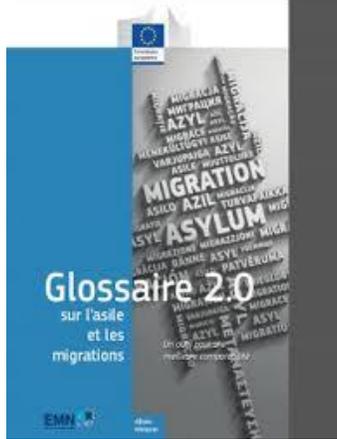
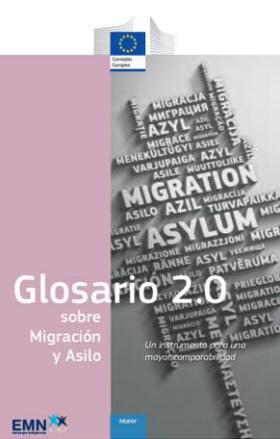
## Main ways of promotion OFFLINE

- EMN Slovakia expert and public events (20+ per year)
- Participating in non-EMN events
- Lectures and presentations on migration terminology (university students, media, communication units at ministries)
  - ~ interactive activities and hard copies
- Distribution of hard copies in libraries across Slovakia and to the key institutions dealing with migration



# Main ways of promotion OFFLINE





# Promoting the EMN Asylum and Migration Glossary - Latvia's example

# MIGRANTS



## SVARĪGI ZINĀT

Migrants ir cilvēks, kas dzimis citā valstī, bet Latvijā dzīvo jau ilgāk kā gadu.

### TREŠĀS VALSTS PILSONIS

Es neesmu Eiropas Savienības dalībvalsts vai Norvēģijas, Šveices, Islandes, Lihtenšteinas pilsonis.

### STUDENTS/SKOLNIEKS

Esmu trešās valsts pilsonis un esmu Latvijā, lai iegūtu izglītību.

### EKONOMISKAIS MIGRANTS

Esmu ieradies, lai šeit strādātu.



### ĢIMENES LOCEKLIS

Mana ģimene ir ieradusies dzīvot Latvijā. Esmu kopā ar viņiem.

### PATVĒRUMA MEKLĒTĀJS

Dzimtenē man draud briesmas, tādēļ es lūdzu aizsardzību Latvijā.



### BEZVALSTNIEKS

Man nav nevienas valsts pilsonības.

### BĒGLIS

Latvijā man atļāva palikt (piešķīra bēgļa statusu), jo dzimtenē draudēja briesmas manai dzīvībai.

### NELIKUMĪGS MIGRANTS

Esmu ieradies Eiropas Savienībā nelikumīgi vai man ir beidzies vīzas vai uzturēšanās atļaujas termiņš.



Plašāka informācija pieejama:  
[www.emn.lv](http://www.emn.lv)



Finansē Eiropas Savienības  
Migrācijas, patvēruma un  
integrācijas fonds



Eiropas migrācijas  
tīkla vārdnīcā  
ietvertu  
definīciju  
atveidojumu  
skatīties šeit!



Funded by  
the European Union

## MIGRACIJAS TERMIŅOLOĢIJA LATVIEŠU VALODĀ

### SVARĪGI ZINĀT

Eiropas migrācijas tīkla vārdnīcā ietvertu definīciju atveidojums latviešu valodā

### TREŠĀS VALSTS PILSONIS

Jebkura persona, kas nav Eiropas Savienības pilsonis Eiropas Savienības Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 20. panta 1. punkta nozīmē un kas nav persona, kam ir tiesības brīvi pārvietoties, kā noteikts Regulas (ES) 2016/399 (Šengenas Robežu kodekss) 2. panta 5. punktā.

### PATVĒRUMA MEKLĒTĀJS

Globālā kontekstā persona, kas lūdz aizsardzību no vajāšanas vai smaga kaitējuma valstī, kas nav viņa valsts, un gaida lēmumu par bēgļa statusa piešķiršanu saskaņā ar attiecīgajiem starptautiskajiem un valsts tiesību aktiem.

ES kontekstā trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, kas saskaņā ar Ženēvas Konvenciju par bēgļa statusu un Protokolu par bēgļu statusu ir iesniedzis starptautiskās aizsardzības pieteikumu, attiecībā uz ko galīgais lēmums vēl nav pieņemts.

### BĒGLIS

Globālā kontekstā persona, kas sakarā ar pamatotām bailēm no vajāšanas rases, reliģijas, tautības, politiskās pārliecības vai piederības noteiktai sociālai grupai dēļ, atrodas ārpus pilsonības valsts un nespēj vai arī šādu bailu dēļ nevēlas pieņemt minētās valsts aizsardzību, vai arī bezvalstnieks, kas, atrazdamies ārpus valsts, kurā pirms tam pastāvīgi dzīvoja, iepriekš minēto iemeslu dēļ nevar vai šādu bailu dēļ nevēlas atgriezties šajā valstī.

ES kontekstā trešās valsts pilsonis, kas, pamatoti baidoties no vajāšanas rases, reliģijas, tautības, politisko uzskatu vai piederības noteiktai sociālai grupai dēļ, atrodas ārpus pilsonības valsts un nespēj vai arī šādu bailu dēļ nevēlas pieņemt minētās valsts aizsardzību vai bezvalstnieks, kas, atrazdamies ārpus savas agrākās pastāvīgās dzīvesvietas, iepriekš minēto iemeslu dēļ nevar vai šādu bailu dēļ nevēlas atgriezties šajā valstī un uz kuru neattiecas Direktīvas 2011/95/ES (pārstrādātā kvalifikācijas direktīva) 12. panta izņēmums.

### STUDENTS

ES migrācijas kontekstā trešās valsts pilsonis, ko ir uzņēmusi kāda augstākā mācību iestāde un kas ir uzņēmis ES dalībvalsts teritorijā ar galveno nodarbošanos apmeklēt pilna laika studijas, lai iegūtu ES dalībvalsts atzītu augstākās izglītības kvalifikāciju, diplomu, sertifikātu vai doktora grādu, saskaņā ar valsts tiesību aktiem šīs studijas var ietvert sagatavošanas kursu pirms šādas izglītības sākuma.

### BEZVALSTNIEKS

Persona, kuru neviena valsts saskaņā ar tās tiesību aktiem neuzskata par pilsoni.

### ĢIMENES LOCEKLIS

Vispārējā migrācijas kontekstā persona, kas ir precējusies vai ir juridiski atzīta esam laulībai līdzvērtīgās attiecībās ar migrantu, kā arī viņu apgādājamie bērni vai citi apgādājamie, kuri saskaņā ar spēkā esošajiem tiesību aktiem ir atzīti par ģimenes locekļiem.

Saskaņā ar Ģimenes atkalapvienošanas direktīvu (Direktīva 2003/86 (EK) trešās valsts pilsonis, kurš saskaņā ar šīs direktīvas 4. pantu (kā nukleārās ģimenes loceklis - t.i. laulātais un nepilngadīgie bērni), ir iecerojis Eiropas Savienības teritorijā ģimenes atkalapvienošanai.

Brīvās pārvietošanās direktīvas kontekstā (Direktīva 2004/38 EK):

- laulātais;
- partneris, ar kuru Savienības pilsonis ir noslēdzis reģistrētu partnerību, pamatojoties uz ES dalībvalsts tiesību aktiem, ja uzņēmējas dalībvalsts tiesību aktos reģistrētās partnerattiecības uzskata par līdzvērtīgām laulībai un tās ir saskaņā ar uzņēmējas dalībvalsts tiesību aktos atrunātajiem nosacījumiem;
- tiešie pēcnācēji, kas ir jaunāki par 21 gadu vai apgādājamie, kā arī laulātā vai partnera pēcnācēji, kā noteikts b) apakšpunktā;
- apgādājamie tiešie radnieki augošā līnijā un laulātā vai partnera radnieki, kā noteikts b) apakšpunktā.

Patvēruma kontekstā un jo īpaši Regulas (ES) Nr. 604/2013 (Dublinas III regula) sakarā tas ietver ģimenes locekļus, ciktāl šī ģimene jau pastāvēja izcelsmes valstī, kuri atrodas ES dalībvalstu teritorijā:

- pieteikuma iesniedzēja laulātais vai neprecējies partneris, ar kuru viņam ir stabilas attiecības, ja atbilstīgi attiecīgās ES dalībvalsts tiesību aktiem vai praksei, kas attiecas uz trešo valstu piederīgajiem, šīs attiecības pielīdzina precētiem pāriem;
- pirmajā ievilkumā minēto pāru nepilngadīgie bērni vai pieteikuma iesniedzēja nepilngadīgie bērni ar nosacījumu, ka tie ir neprecējušies, neatkarīgi no tā, vai tie ir dzimuši laulībā vai ārpus laulībā vai adoptēti, saskaņā ar valsts tiesību aktiem;
- ja pieteikuma iesniedzējs ir nepilngadīgs un neprecējies, tēvs, māte vai cits pieaugušais, kas ir atbildīgs par pieteikuma iesniedzēju, saskaņā ar tās dalībvalsts tiesību aktiem vai praksi, kurā ir pieaugušais.

### EKONOMISKAIS MIGRANTS

Persona, kas atstāj savu izcelsmes valsti tikai ekonomisku iemeslu dēļ, kuri nav saistāmi ar bēgļa definīciju, lai uzlabotu savu materiālo nodrošinājumu.

### NELIKUMĪGS MIGRANTS

Globālā kontekstā persona, kurai nelikumīgas ieceļošanas, ieceļošanas nosacījuma pārkāpumu vai ieceļošanas un dzīvošanas juridiskā pamata termiņa beigu dēļ nav juridiskā statusa tranzitvalstī vai uzņēmējvalstī.

ES kontekstā trešās valsts pilsonis, kas atrodas Šengenas valsts teritorijā, un kurš neatbilst vai vairs neatbilst ieceļošanas nosacījumiem, kā noteikts Regulā (ES) 2016/399 (Šengenas Robežu kodekss), vai citiem ieceļošanas, uzturēšanās vai dzīvošanas nosacījumiem šajā valstī.

## MIGRĀCIJAS VEIDI



### SVARĪGI ZINĀT

Migrācija ir pārvietošanās uz dzīvi citā vietā uz ilgāku laiku.

#### STARPTAUTISKĀ MIGRĀCIJA

Cilvēku pārvietošanās starp valstīm.



#### EMIGRĀCIJA

Cilvēki no savas valsts dodas prom uz citu valsti, lai paliktu tur dzīvot ilgāku laiku.



#### NELIKUMĪGA MIGRĀCIJA

Došanās uz citu valsti, pārkāpjot noteikumus.



#### PIESPIEDU MIGRĀCIJA

Cilvēkiem ir jāpārvietojas uz citu vietu, ja viņu dzīvībai draud briesmas.



#### EKONOMISKĀ MIGRĀCIJA

Pārceļšanās uz citu valsti, lai uzlabotu savu dzīves līmeni.



#### ĪEKŠĒJĀ MIGRĀCIJA

Cilvēku pārvietošanās savas valsts iekšienē.

#### ĪMIGRĀCIJA

Cilvēki no citām valstīm ierodas manā valstī, lai paliktu šeit ilgāku laiku.

#### LIKUMĪGA MIGRĀCIJA

Došanās uz citu valsti, ievērojot noteikumus.

#### CIRKULĀRĀ MIGRĀCIJA

Cilvēku atkārtota pārvietošanās starp divām vai vairāk valstīm.

#### DARBASPĒKA MIGRĀCIJA

Pārvietošanās uz citu valsti vai citu vietu savā valstī, lai strādātu labāku darbu.



## MIGRĀCIJAS TERMIŅLOĢIJA LATVIEŠU VALODĀ

### SVARĪGI ZINĀT

Eiropas migrācijas tīkla vārdnīcā ietverto definīciju atveidojums latviešu valodā

### MIGRĀCIJA

Globālā kontekstā personas pārvietošanās pāri starptautiskajai robežai (starpautiskā migrācija) vai valsts iekšienē (iekšējā migrācija) ilgāk par vienu gadu neatkarīgi no tā, vai migrācijas iemesli ir brīvprātīgi vai nē, un vai veidi, kas izmantoti migrācijai vai likumīgi vai nelikumīgi.

ES kontekstā darbība, ar kuru persona  
i) kas iepriekš ir dzīvojusi citā ES dalībvalstī vai trešajā valstī, izveido savu pastāvīgo dzīvesvietu ES dalībvalsts teritorijā uz laikposmu, kas ir vai ir paredzams, ka būs vismaz 12 mēneši; vai  
ii) kas iepriekš pastāvīgi dzīvojusi ES dalībvalsts teritorijā, pārtrauc pastāvīgu dzīvi ES dalībvalstī uz laiku, kas ir vai ir paredzams, ka būs vismaz 12 mēnešus.

### EMIGRĀCIJA

Globālā kontekstā, izbraukšana no kādas valsts, lai paliktu ārzemēs ilgāk par vienu gadu.

ES kontekstā persona, kas iepriekš parasti uzturējusies kādā no ES dalībvalstīm, pamet savu parasto dzīvesvietu kādā no ES dalībvalstīm uz laiku, kas pārsniedz vai tiek paredzēts, ka pārsniegs 12 mēnešus.

### IMIGRĀCIJA

Globālā kontekstā iebraukšana kādā valstī ar mērķi tur palikt ilgāk par vienu gadu

ES kontekstā personas, kas iepriekš uzturējusies kādā no ES dalībvalstīm vai trešajā valstī, rīcība, izveidojot savu parasto dzīvesvietu citā ES dalībvalstī uz laiku, kas pārsniedz vai tiek paredzēts, ka pārsniegs 12 mēnešus.

### NELIKUMĪGA MIGRĀCIJA

Personu pārvietošanās uz jaunu dzīvesvietu vai tranzīts, kas notiek, neievērojot nosūtošās, tranzīta un saņēmējas valsts normatīvos aktus.

### LIKUMĪGA MIGRĀCIJA

Migrācija saskaņā ar piemērojamo tiesisko regulējumu.

### PIESPIEDU MIGRĀCIJA

Migrācijas kustība, kurā pastāv piespiešanas elements, tostarp dabas vai cilvēka radīti draudi dzīvībai un iztikas līdzekļiem (piemēram, bēgļu un iekšzemē pārvietotu personu pārvietošanās, dabas vai vides katastrofu, ķīmisku vai kodolkatastrofu, bada vai attīstības projektu dēļ).

### CIRKULĀRĀ MIGRĀCIJA

Vienas un tās pašas personas veikta atkārtota likumīga migrācija starp divām vai vairāk valstīm.

### EKONOMISKĀ MIGRĀCIJA

Migrācija, kurai galvenokārt ir ekonomiska rakstura iemesli vai kura notiek materiālā nodrošinājuma palielināšanas nolūkos.

### DARBASPĒKA MIGRĀCIJA

Personu pārvietošanās no vienas valsts uz citu vai savas valsts iekšienē nodarbinātības dēļ.



**PATVĒRUMS** - aizsardzība,  
ko valsts sniedz personai, kura nevar  
lūgt aizsardzību savā pilsonības un/vai  
dzīvesvietas valstī, baidoties tikt vajāta  
rases, reliģijas, pilsonības, politisko  
uzskatu vai dalības konkrētā sociālā  
grupā dēļ.



**PATVĒRUMA PIETEIKUMS** -  
to iesniedz ārvalstnieks vai  
bezvalstnieks un to var uztvert kā  
prasību starptautiskās  
aizsardzības saņemšanai.



# Promoting the EMN Asylum and Migration Glossary - EU Member States examples

## Activities at national level

- Distribution on the printed version of the EMN Glossary on Asylum and Migration
- Promotion of the EMN Glossary on Asylum and Migration among professionals and academia
- Promotion of the EMN Glossary on Asylum and Migration during national events - video and one-pager
- EMN Youth Day
- Dedicated Glossary pages



**Vad betyder ordet MIGRATION?**

**MIGRATION** är ett samlingsnamn för invandring (immigration) och utvandring (emigration).

En **MIGRANT** är en person som flyttar till ett annat land ...

... oavsett om personen flyttar frivilligt eller av tvingande skäl, om flytten sker enligt reglerna eller inte.

## Ord om migration

- HUR VAR DET NU IGEN?



Finansieras av Europeiska unionen

### INTERNATIONELLT SKYDD

#### Flyktning

Statusförklaring enligt FN:s flyktingkonvention. Beviljas en person som känner välgrundad fruktan för förföljelse i sitt hemland på grund av sin ras, nationalitet, religiösa eller politiska uppfattning eller på grund av sitt kön, sin sexuella läggning eller annan tillhörighet till en viss samhällsgrupp, och som på grund av sin fruktan inte kan eller vill använda sig av detta lands skydd. Rätten till skydd gäller även för en statslös person. Statslös är den som inte har medborgarskap i något land.

#### Alternativt skydd

Statusförklaring enligt EU-lagstiftning. Beviljas en person som i sitt hemland riskerar döds- eller kroppsskadeför tortyr eller annan omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning, eller som civilperson är utsatt för en allvarlig risk att skadas på grund av en väpnad konflikt och inte kan eller vill använda sig av sitt hemlands skydd.

#### Vidarebosättning (kvotflyktingar)

Flyktingar och andra personer som behöver internationellt skydd får möjlighet och hjälp att komma till Sverige. Det är FN:s flyktingorgan (UNHCR) som föreslår vilka personer som behöver vidarebosättas till Sverige. Migrationsverket beslutar om de kan få uppehållstillstånd. Hur många kvotflyktingar Sverige ska ta emot bestäms av regeringen. De som tas ut som kvotflyktingar har ingen möjlighet att återvända till sitt hemland eller stanna i landet dit de har flytt. En del bor i flyktingläger.

#### Tillfälligt skydd

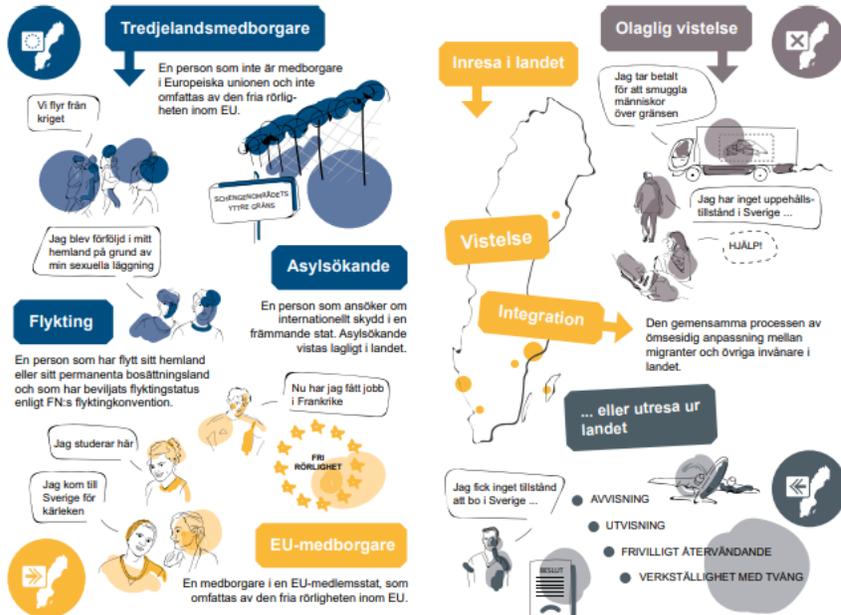
Efter Rysslands invasion av Ukraina fattade EU den 3 mars 2022 beslut om att för första gången aktivera det så kallade massflyktsdirektivet. Det innebär att personer som tvingats lämna Ukraina ska få omedelbart och tidstidsgränsat uppehålls- och arbetstillstånd i Sverige och andra EU-länder. Direktivet bestämmer gemensamma regler för skydd och syftar till att undvika att asylsystemen överbelastas. Ett sådant tillstånd ger möjlighet att få hjälp med boende, rätt att arbeta, rätt att söka grundläggande vård, rätt till skolgång för barn samt visst ekonomiskt bistånd i Sverige. Det tillfälliga uppehållstillståndet gäller i ett år, men kan förlängas med ytterligare två år.

#### Synnerligen eller särskilt ömmande omständigheter i undantagsfall

Baseras på personliga förhållanden, som hälsotillstånd, anpassning till Sverige eller situation i hemlandet. En samlad bedömning av sådana omständigheter kan leda till att en person får uppehållstillstånd. Barn kan få uppehållstillstånd om omständigheterna är särskilt ömmande.

#### Ensamkommande barn

En person under 18 år som kommer till Sverige utan sällskap av förälder eller annan vårdnadshavare. De flesta ensamkommande barn ansöker om asyl.



### REGLERAD MIGRATION & MEDBORGARSKAP

Vistelse i ett land är laglig när en person vistas i landet med giltigt visum, med stöd av visumfrihet, med ett giltigt uppehållstillstånd, väntar på svar på ansökan om uppehållstillstånd, eller är medborgare.

#### UPPEHÅLLSTILLSTÅND

En person (tredjelandsmedborgare) som vill stanna i Sverige i mer än tre månader måste ha ett giltigt uppehållstillstånd. Tillståndet kan vara tidsbegränsat eller permanent.

#### Familjeåterförening

Grund för uppehållstillstånd som beviljas en familjemedlem till en svensk medborgare eller en person som vistas i Sverige med uppehållstillstånd. Med en familjemedlem avses vanligtvis make/maka, sambo och barn under 18 år. Som huvudregel måste personen som bor i Sverige kunna försörja sig själv och den familjemedlem som ska komma hit.

#### Studier

En person som har blivit antagen till studier i Sverige kan beviljas uppehållstillstånd.

#### Arbete

En person som har fått erbjudande om arbete i Sverige kan beviljas arbetstillstånd.

#### Säsongarbete

En person som får anställning inom säsongsbunden verksamhet, till exempel jordbruk, bärgnings- och skogsbruk eller hotell- och restaurangbranschen, kan beviljas arbets- och uppehållstillstånd. Normalt beviljas tillståndet för högst 6 månader.

#### Schengenområdet

FN rörlighet inom området enligt Schengenavtalet som kompletterar EU:s regler om fri rörlighet. Gränskontroller vid Schengenområdets yttre gränser. De flesta EU-länder är medlemmar i Schengenområdet. Även Island, Liechtenstein, Norge och Schweiz ingår i området.

#### Nyanlända

Personer som har beviljats uppehållstillstånd för bosättning, oftast på grund av skyddsåskäl, och har fått flytta till en kommun. Även anhöriga till dessa personer anses vara nyanlända. En person är nyanländ under tiden som han eller hon omfattas av etableringsinsatser, det vill säga två till tre år.

#### Visum

Ett inresetillstånd som utfärdas till en person för turism, släktbesök, affärs- och konferensbesök eller en jämförbar kortvarig vistelse.

#### Medborgarskap

Ett rättsligt förhållande mellan en person och hans eller hennes medborgarskapsstat. Man kan få svenskt medborgarskap till exempel vid födseln eller efter ansökan. En medborgare har fulla politiska och sociala rättigheter och skyldigheter (till exempel rösträtt i riksdagsval och rätt att få pass). För att bli svensk medborgare krävs normalt att en person har haft uppehållstillstånd i fem år och har vistats i Sverige under den tiden.

### IRREGULJÄR MIGRATION

Inresa och vistelse i landet utan nödvändiga tillstånd och dokument.

#### "Papperslös"

Ett vardagligt uttryck för att beskriva en person som befinner sig i Sverige utan nödvändigt tillstånd. Det kan vara en person som inte har ansökt om tillstånd, en person som har fått nej på sin ansökan men ändå stannar i landet eller en person som stannar kvar efter att hans eller hennes visum eller uppehållstillstånd har gått ut.

**Människosmuggling**  
När någon avsiktligt hjälper en person (tredjelandsmedborgare) att komma in i eller passera genom Sverige utan nödvändiga tillstånd. Det räknas som gränsoverskridande brottslighet.

**Människohandel**  
Att genom tvång eller bedrägeri utnyttja en persons utsatta situation och rekrytera, transportera, gömma eller ta emot personen för att han eller hon ska utnyttjas för till exempel prostitution, kristjänst eller tvångsarbete.

### UTRESA

#### Avvisning

En person som har sökt uppehållstillstånd och fått nej på sin ansökan blir avvisad och ska lämna landet om beslutet fattas inom tre månader från att ansökan gjordes. Även personer som till exempel kommer till landet utan pass eller saknar visum som krävs kan bli avvisade.

#### Utvisning

En person som har sökt uppehållstillstånd och fått nej på sin ansökan blir utvisad och ska lämna landet. Om en person som har uppehållstillstånd döms för ett brott kan domstolen besluta att personen ska utvisas.

#### Återvändande

En person som har fått ett beslut om avvisning eller utvisning har inte längre rätt att vistas i Sverige och ska återvända till sitt hemland. Personen ska i första hand återvända frivilligt genom att samarbeta med Migrationsverket. Om han eller hon inte återvänder frivilligt lämnas ansvaret att genomföra återvändandet över till polisen som genomför det med tvång. Vid behov kan personen som ska återvända få hjälp med resa och stödinsatser vid ankomsten till hemlandet.

#### Överföring enligt Dublin-förordningen

En asylsökande överförs till en annan medlemsstat som har ansvaret för prövningen av asylansökan.



Funded by the European Union

**Vad betyder ordet MIGRATION?**

**MIGRATION** är ett samlingsnamn för invandring (immigration) och utvandring (emigration).

En **MIGRANT** är en person som flyttar till ett annat land ...

... oavsett om personen flyttar frivilligt eller av tvingande skäl, om flytten sker enligt reglerna eller inte.

## Ord om migration

- HUR VAR DET NU IGEN?



### INTERNATIONELLT SKYDD

**Flykting**  
Statusförklaring enligt FN:s flyktingkonvention. Beviljas en person som känner välgrundad fruktan för förföljelse i sitt hemland på grund av sin ras, nationalitet, religiösa eller politiska uppfattning eller på grund av sitt kön, sin sexuella läggning eller annan tillhörighet till en viss samhällsgrupp, och som på grund av sin fruktan inte kan eller vill använda sig av detta lands skydd. Rätten till skydd gäller även för en statslös person. Statslös är den som inte har medborgarskap i något land.

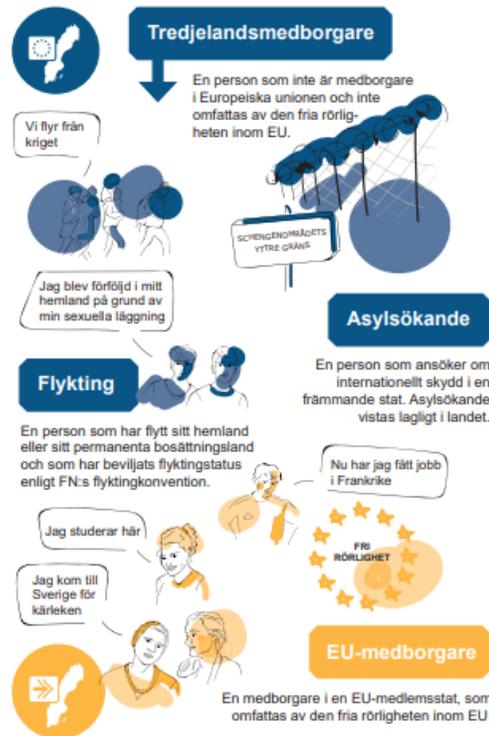
**Alternativt skydd**  
Statusförklaring enligt EU-lagstiftning. Beviljas en person som i sitt hemland riskerar döds- eller kroppsstraff, tortyr eller annan omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning, eller som civilperson är utsatt för en allvarlig risk att skadas på grund av en väpnad konflikt och inte kan eller vill använda sig av sitt hemlands skydd.

**Vidarebosättning (kvotflyktingar)**  
Flyktingar och andra personer som behöver internationellt skydd får möjlighet och hjälp att komma till Sverige. Det är FN:s flyktingorgan (UNHCR) som föreslår vilka personer som behöver vidarebosättas till Sverige. Migrationsverket beslutar om de kan få uppehållstillstånd. Hur många kvotflyktingar Sverige ska ta emot bestäms av regeringen. De som tas ut som kvotflyktingar har ingen möjlighet att återvända till sitt hemland eller stanna i landet dit de har flytt. En del bor i flyktingläger.

**Tillfälligt skydd**  
Efter Rysslands invasion av Ukraina fattade EU den 3 mars 2022 beslut om att för första gången aktivera det så kallade massflyktsdirektivet. Det innebär att personer som tvingats lämna Ukraina ska få omedelbart och tidsbegränsat uppehålls- och arbetsstillstånd i Sverige och andra EU-länder. Direktivet bestämmer gemensamma regler för skydd och syftar till att undvika att asylsystemen överbelastas. Ett sådant tillstånd ger möjlighet att få hjälp med boende, rätt att arbeta, rätt att söka grundläggande vård, rätt till skolgång för barn samt visat ekonomiskt bistånd i Sverige. Det tillfälliga uppehållstillståndet gäller i ett år, men kan förlängas med ytterligare två år.

**Synnerligen eller särskilt ömmande omständigheter i undantagsfall**  
Baseras på personliga förhållanden, som hälsotillstånd, anpassning till Sverige eller situation i hemlandet. En samlad bedömning av sådana omständigheter kan leda till att en person får uppehållstillstånd. Barn kan få uppehållstillstånd om omständigheterna är särskilt ömmande.

**Ensamkommande barn**  
En person under 18 år som kommer till Sverige utan sällskap av förälder eller annan vårdnadshavare. De flesta ensamkommande barn ansöker om asyl.



### REGLERAD MIGRATION & MEDBORGARSKAP

Vistelse i ett land är laglig när en person vistas i landet med giltigt visum, med stöd av visumfrihet, med ett giltigt uppehållstillstånd, väntar på svar på ansökan om uppehållstillstånd, eller är medborgare.

**UPPEHÅLLSTILLSTÅND**  
En person (tredjelandsmedborgare) som vill stanna i Sverige i mer än tre månader måste ha ett giltigt uppehållstillstånd. Tillståndet kan vara tidsbegränsat eller permanent.

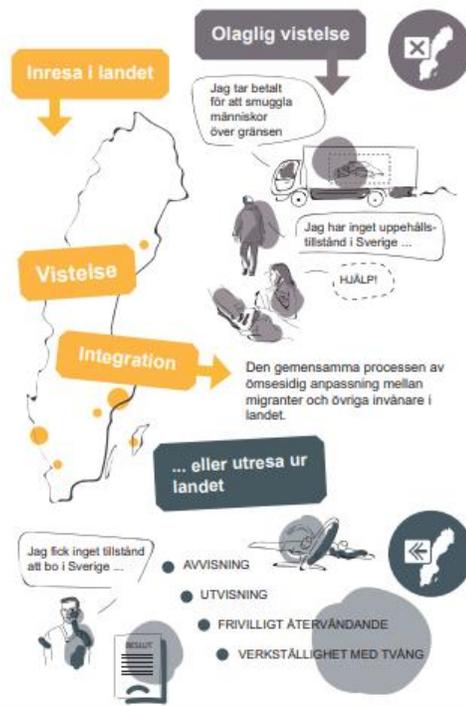
**Familjeåterförening**  
Grund för uppehållstillstånd som beviljas en familjemedlem till en svensk medborgare eller en person som vistas i Sverige med uppehållstillstånd. Med en familjemedlem avses vanligtvis make/maka, sambo och barn under 18 år. Som huvudregel måste personen som bor i Sverige kunna försörja sig själv och den familjemedlem som ska komma hit.

**Studier**  
En person som har blivit antagen till studier i Sverige kan beviljas uppehållstillstånd.

**Arbete**  
En person som har fått erbjudande om arbete i Sverige kan beviljas arbetstillstånd.

**Säsongsarbete**  
En person som får anställning inom säsongsbunden verksamhet, till exempel jordbruk, bärrlockning, skogsbruk eller hotell- och restaurangbranschen, kan beviljas arbets- och uppehållstillstånd. Normalt beviljas tillståndet för högst 6 månader.





**Schengenområdet**

Frå rörlighet inom området enligt Schengenavtalet som kompletterar EU:s regler om fri rörlighet. Gränskontroller vid Schengenområdets yttre gränser. De flesta EU-länder är medlemmar i Schengenområdet. Även Island, Liechtenstein, Norge och Schweiz ingår i området.

**Nyanlända**

Personer som har beviljats uppehållstillstånd för bosättning, oftast på grund av skyddsåsk, och har fått flytta till en kommun. Även anhöriga till dessa personer anses vara nyanlända. En person är nyanländ under tiden som han eller hon omfattas av etableringsinsatser, det vill säga två till tre år.

**Visum**

Ett inresestillstånd som utfärdas till en person för turism, släktbesök, affärs- och konferensbesök eller en jämförbar kortvarig vistelse.

**Medborgarskap**

Ett rättsligt förhållande mellan en person och hans eller hennes medborgarskapsstat. Man kan få svenskt medborgarskap till exempel vid födseln eller efter ansökan. En medborgare har fulla politiska och sociala rättigheter och skyldigheter (till exempel rösträtt i riksdagsval och rätt att få pass). För att bli svensk medborgare krävs normalt att en person har haft uppehållstillstånd i fem år och har vistats i Sverige under den tiden.

**IRREGULJÄR MIGRATION**

Inresa och vistelse i landet utan nödvändiga tillstånd och dokument.

**"Papperslös"**

Ett vardagligt uttryck för att beskriva en person som befinner sig i Sverige utan nödvändigt tillstånd. Det kan vara en person som inte har ansökt om tillstånd, en person som har fått nej på sin ansökan men ändå stannar i landet eller en person som stannar kvar efter att hans eller hennes visum eller uppehållstillstånd har gått ut.

**Människosmuggling**

När någon avsiktligt hjälper en person (tredjelandsmedborgare) att komma in i eller passera genom Sverige utan nödvändiga tillstånd. Det räknas som gränsoverskridande brottslighet.

**Människohandel**

Att genom tvång eller bedrägeri utnyttja en persons utsatta situation och rekrytera, transportera, gömma eller ta emot personen för att han eller hon ska utnyttjas för till exempel prostitution, krigstjänst eller tvångsarbete.

**UTRESA**

**Avvisning**

En person som har sökt uppehållstillstånd och fått nej på sin ansökan blir avvisad och ska lämna landet om beslutet fattas inom tre månader från att ansökan gjordes. Även personer som till exempel kommer till landet utan pass eller saknar visum som krävs kan bli avvisade.

**Utvisning**

En person som har sökt uppehållstillstånd och fått nej på sin ansökan blir utvisad och ska lämna landet. Om en person som har uppehållstillstånd döms för ett brott kan domstolen besluta att personen ska utvisas.

**Återvändande**

En person som har fått ett beslut om avvisning eller utvisning har inte längre rätt att vistas i Sverige och ska återvända till sitt hemland. Personen ska i första hand återvända frivilligt genom att samarbeta med Migrationsverket. Om han eller hon inte återvänder frivilligt lämnas svaret att genomföra återvändandet över till Polisen som genomför det med tvång. Vid behov kan personen som ska återvända få hjälp med resa och stödsatser vid ankomst till hemlandet.

**Överföring enligt Dublin-förordningen**

En asylsökande överförs till en annan medlemsstat som har ansvaret för prövningen av asylansökan.



**EMN-ordlistan (EMN Glossary)**

EMN-ordlistan (EMN Glossary) innehåller asyl- och migrationsstermer på de flesta europeiska språken. Definitionerna är på engelska.  
<http://www.emnsweden.se/toppmeny/publikationer/ordlistaglossary>

EMN-ordlistan finns också som app. Du hittar den i Appstore eller Google Play genom att söka på "EMN Glossary".

**Europeiska migrationsnätverket (EMN)**

Europeiska migrationsnätverket (EMN) är ett nätverk som finansieras av Europeiska kommissionen. Nätverket har i uppdrag att förse Europeiska unionens institutioner, samt myndigheter och regeringar i EU:s medlemsländer, med aktuell, objektiv, tillförlitlig och jämförbar information om migrations- och asylfrågor i syfte att stödja policyutvecklingen på området. Informationen som EMN tillhandahåller riktar sig också till allmänheten. Under 2008 inrättades EMN som en permanent expertgrupp. EMN består av nationella kontaktpunkter i EU:s medlemsländer (förutom Danmark) samt i ett antal observatörsländer (Norge, Georgien, Moldavien, Ukraina, Montenegro och Armenien). Migrationsverket är den svenska kontaktpunkten.

© Migrationsverket (Swedish Migration Agency), 2023  
Diarienummer 1.3.4-2022-26550

Migrationsverket, 601 70 Norrköping, tfn 0771-235 235  
[www.migrationsverket.se](http://www.migrationsverket.se) • [www.emnsweden.se](http://www.emnsweden.se)

ORD OM MIGRATION kan laddas ner eller beställas på [www.emnsweden.se](http://www.emnsweden.se)  
Kontakt: [emn@migrationsverket.se](mailto:emn@migrationsverket.se)



# Flashes etc



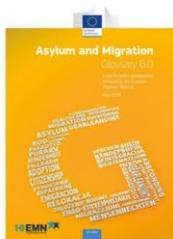
Cofinancé par le Fonds Asile,  
Migration et Intégration de  
l'Union européenne



Liberté • Égalité • Fraternité  
REPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
DIRECTION GÉNÉRALE  
DES ÉTRANGERS EN FRANCE

## LE GLOSSAIRE DU REM

Le **Glossaire du Réseau européen des migrations (REM)**, l'une des principales publications du réseau constituée de termes relatifs à l'asile et aux migrations, est disponible en **24 langues**. Il vise, entre autres, à améliorer la comparabilité entre les États membres de l'Union européenne, par le biais de l'utilisation et de la compréhension commune des termes et des définitions qu'il contient. Le glossaire est principalement fondé sur la législation européenne en matière d'immigration et d'asile.



La dernière version du Glossaire (version 6.0) en anglais a été publiée en mai 2018. Elle peut également être téléchargée sur le site du REM comme version électronique interactive : [https://ec.europa.eu/home-affairs/what-we-do/networks/european\\_migration\\_network/glossary\\_en](https://ec.europa.eu/home-affairs/what-we-do/networks/european_migration_network/glossary_en)

La première version glossaire du REM a été publiée en janvier 2010. À ce jour, le glossaire du REM compte un total de **468 termes référencés**.

Un certain nombre de modifications ont été apportées dans le référencement des termes pour introduire de nouveaux concepts et suivre l'évolution de l'usage des termes existants introduits dans les nouvelles réglementations et politiques au niveau de l'UE.

Ces nouveaux termes reflètent tous les développements depuis l'adoption de l'Agenda européen des migrations en mai 2015.

La **version 2.0 (de 2012) existe dans différentes langues** : espagnol, français, italien, lituanien, portugais et arabe. La version 5.0 (de 2016) existe en anglais et finlandais (suomi).

Par ailleurs, le Point de contact italien du REM a développé en mai 2018 une **application** (en version italienne et anglaise) téléchargeable sur les téléphones portables (via Google Play et App Store).



This EMN Glossary has been developed by the European Migration Network (EMN). The European Commission and

### Nous contacter

Email : [emn@interieur.gouv.fr](mailto:emn@interieur.gouv.fr)  
Site du PCV français : <http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Europe/REM3>  
Site du REM : [http://ec.europa.eu/home-affairs/what-we-do/networks/european\\_migration\\_network/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/home-affairs/what-we-do/networks/european_migration_network/index_en.htm)

### Quelques exemples de définitions

#### Étudiant

|          |   |   |
|----------|---|---|
| AT/DE/LU | Student   | Dans le contexte migratoire de l'UE: ressortissant de pays tiers admis dans un établissement d'enseignement supérieur et admis sur le territoire d'un État membre pour suivre, à titre d'activité principale, un cycle d'études à plein temps menant à l'obtention d'un titre d'enseignement supérieur reconnu par l'État membre, y compris les diplômes, les certificats ou les doctorats obtenus dans un établissement d'enseignement supérieur, et pouvant recouvrir un programme de préparation à ce type d'enseignement, conformément à la législation nationale de l'État membre. |
| BG       | Чужденец  |   |
| DK       | studerende                                      |   |
| EE       | õõpilane  |   |
| ES       | estudiante                                      |   |
| FI       | opiskelija                                      |   |
| GR       | γοιτηρής / ανουδοατής                           |   |
| HU       | diák  |   |
| IE       | mac léinn                                       |   |
| IT       | studente straniero di un insegnamento superiore |   |
| LT       | studentas                                       |   |
| LV       | students  |   |
| MT       | Student(a)                                      |   |
| NL/BE    | student   | <b>Note explicative :</b><br>En septembre 2011, la Commission européenne a publié un rapport sur l'application de la Directive 2004/11/CE (COM(2011)587).   |
| NO       | Student   |   |
| PL       | student   |   |
| PT       | estudante                                       |   |
| RO       | student   |   |
| SE       | student   |   |
| SI       | student   |   |
| SK       | student   |   |
| UK/IE    | student   | <b>Source :</b><br>Directive 2004/11/CE du Conseil (conditions d'admission des ressortissants de pays tiers à des fins d'études, d'échange d'étèves, de formation non rémunérée ou de volontariat)  |

#### Intégration

|          |                          |  |
|----------|--------------------------|--|
| AT/DE/LU | Integration              | Dans le contexte de l'UE: processus dynamique, à double sens, de compromis réciproque entre tous les immigrants et les résidents des États membres.  |
| DK       | integrering/integrations |  |
| EE       | integratsioon/õõmine     |  |
| ES       | integración              |  |
| FI       | katouttaminen            |  |
| GR       | ένταξη                   | <b>Termes associés :</b><br>Principes de base communs, Manuel sur l'intégration, Pays d'accueil, Société d'accueil, Site Internet européen sur l'intégration, Portail de l'UE sur l'immigration, Points de contact nationaux en matière d'intégration, Réintégration                       |
| HU       | integráció               |  |
| IE       | imeascadh                |  |
| IT       | integrazione             |  |
| LT       | integracija              |  |
| LV       | integrācija              |  |
| MT       | Integrazzjoni            |  |
| NL/BE    | integratie               | <b>Notes explicatives :</b>  |
| NO       | integrering              | 1. La promotion des droits fondamentaux, la non-discrimination et l'égalité des chances pour tous sont les éléments clés de l'intégration.   |
| PL       | integracja               | 2. Au niveau de l'UE, la politique d'intégration est élaborée dans le cadre des principes de base communs – PBC (la définition élargie en fait partie).  |
| PT       | integração               | 3. Plus récemment, en juillet 2011, la Commission européenne a publié son Agenda pour l'intégration des ressortissants de pays tiers (COM(2011) 455).  |
| RO       | integrare                | 4. L'article 79(4) du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne établit la base légale pour les activités de l'Union en termes d'intégration.   |
| SE       | integration              |  |
| SI       | integracija              |  |
| SK       | integrácia               |  |
| UK/IE    | integration              | <b>Source :</b><br>Communication 2005/389 de la Commission au Conseil, au Parlement européen, Comité économique et social européen et au Comité des régions (programme commun pour l'intégration - Cadre relatif à l'intégration des ressortissants de pays tiers dans l'Union européenne) |



Funded by  
the European Union

# Newsletters

## FOCUS SUR...

### Le Glossaire du REM

La dernière version du Glossaire du REM (version 7.0) en anglais a été mise en ligne en juillet 2020 sur le site internet du REM avec 28 nouveaux termes qui reflètent les termes les plus récents utilisés dans les dernières politiques européennes de migration et d'asile. Par ailleurs, des modifications ont été apportées pour des termes existants afin de prendre en compte de nouveaux concepts et de nouvelles terminologies, ainsi que les évolutions dans l'utilisation de termes introduites dans le cadre de nouvelles politiques et législations européennes sur les migrations et l'asile, notamment depuis l'adoption du pacte européen sur les migrations de mai 2015.

La version 6.0 du Glossaire est également téléchargeable via une application pour mobile (Android et iOS) en version allemande, italienne, finlandaise et lettone. Des versions grecque et espagnole seront également prochainement disponibles.

Flash Glossaire du REM



Vous trouverez sur le [site internet du REM](#) (en version anglaise) la dernière version du glossaire consultable en ligne et sur le site du Point de contact français du REM la [version téléchargeable de mai 2018](#).

### Les tables rondes du REM organisées conjointement avec la Commission européenne

Le Réseau Européen des Migrations (REM), la direction générale "Centre de recherche commun" (DG JRC) et la direction générale "Migrations et affaires internes" (DG Home) de la Commission européenne ont organisé en 2020 deux tables rondes.

Ces tables rondes sont organisées selon les règles de Chatham House, à savoir que chacun s'exprime pour son propre compte et non au titre de ses fonctions, ce qui permet de favoriser les échanges.

La première table ronde a eu lieu le 5 novembre 2020 sur le thème : «**La politique de migration économique européenne : est-il temps de passer d'un concept basé sur les compétences à un concept basé sur le secteur d'activité ?**»

Vous trouverez [ici](#) la note de synthèse (Briefing papier) sur cette table ronde, également disponible sur le [site internet du REM](#) (en anglais).

La seconde table ronde a été organisée le 9 décembre 2020 sur «**la migration durable de l'Afrique vers l'Europe**». Elle avait pour objectif de mettre l'accent sur la situation des pays d'origine, notamment les pays africains, dans le contexte de toute la chaîne migratoire depuis les pays d'origine jusqu'aux pays de destination et de mieux comprendre ce que signifie une migration durable. La [note de synthèse](#) relative à cette table ronde est disponible sur le site internet du REM.

Une troisième table ronde est prévue en février 2021 (à confirmer) et sera consacrée à **l'impact de la baisse des envois de fonds** sur les familles de migrants, la localité et le pays d'origine dans un contexte de crise économique et de restrictions de déplacements en raison de la pandémie de COVID-19.

### À venir

#### Publications du REM

- Rapport de synthèse à l'échelle européenne sur "les enfants migrants"
- Rapport de synthèse à l'échelle européenne sur "les étrangers en situation irrégulière de longue durée"
- Rapport de synthèse à l'échelle européenne sur "La gestion des données dans la procédure d'asile : des données collectées en temps utiles, exactes et interexploitables ?"
- Étude du REM sur la rétention et les alternatives à la rétention

#### Événements du REM

- Webinar du PCN Luxembourgeois du REM sur la transition vers la majorité des MNA, le 28 janvier 2021
- Table ronde du REM sur l'impact de la baisse des envois de fonds (février 2021, à confirmer)
- Conférence annuelle du REM organisée par le Point de contact portugais du REM dans le cadre de la Présidence tournante du Conseil de l'UE (17-18 mars 2021)

#### Nous contacter

Email : [emn@interieur.gouv.fr](mailto:emn@interieur.gouv.fr)  
 Site du PCN français : <http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Europe/REM3>  
 Site du REM : [http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/networks/european\\_migration\\_network/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/networks/european_migration_network/index_en.htm)

## FOCUS SUR ....

### Le glossaire du REM

Le **glossaire du REM sur l'asile et les migrations** propose une liste de vocabulaire multidisciplinaire à l'échelle européenne d'environ **500 concepts et termes traduits dans de nombreuses langues**.

Grâce à une mise à jour régulière, l'objectif du glossaire du REM est de présenter une terminologie européenne harmonisée sur les migrations et l'asile afin d'assurer la comparabilité et la compréhension commune des concepts. Le glossaire du REM est disponible sous forme de **glossaire interactif en ligne**, accessible depuis le [site internet européen du REM](#) ou les [sites des Points de contact nationaux](#), sous un format imprimé, et également sous la forme d'une **application mobile téléchargeable par les utilisateurs d'Android ou iOS**.



L'application mobile permet un accès pratique aux termes traduits en plusieurs langues. Les définitions peuvent être recherchées en anglais, finlandais, allemand, grec, italien et letton.

Le REM a réalisé une [vidéo du glossaire](#) présentant les principaux avantages de l'utilisation de cet outil. Un document de présentation du glossaire est également disponible sur [notre site internet](#).

### Publication des données statistiques annuelles en matière d'immigration, d'asile et d'acquisition de la nationalité française pour l'année 2020

Les données statistiques annuelles en matière d'immigration d'asile et d'acquisition de la nationalité française pour l'année 2020 ont été publiées le 15 juin 2021 par le Département des statistiques, des études et de la documentation (DSED) au sein de la Direction générale des étrangers en France (DGEF).

La crise pandémique de la Covid-19 a **très fortement contraint les flux migratoires en 2020**. Les déplacements internationaux ont été affectés par l'absence de liaisons aériennes et la fermeture de nombreuses frontières. Par ailleurs, un certain nombre de guichets administratifs ont été contraints de limiter ou suspendre leur activité d'accueil du public pendant le premier confinement.

En ce qui concerne par exemple la **délivrance de visas**, celle-ci s'inscrit en **très nette baisse en 2020** (- 79,8 %), avec un total de 712 317 visas délivrés. En leur sein, le nombre de visas de court séjour pour l'espace Schengen diminue plus encore (- 82,9 %) tandis que les visas de long séjour connaissent une baisse moins marquée de 37,1 % (encore moins marquée



s'agissant du public étudiant avec une baisse de 28 %). La Chine bascule de la première à la quatrième place en matière de nombre de visas délivrés (derrière le Maroc, la Russie et l'Algérie).

L'ensemble des données publiées au 15 juin 2021 est disponible sur le [site internet de la Direction générale des étrangers en France](#).

### À venir

#### Publications du REM

- Rapport de synthèse à l'échelle européenne sur "les réponses aux étrangers en situation irrégulière de longue durée : pratiques et défis"

- Note de synthèse (Inform) sur les nouvelles voies légales de migration

#### Événements du REM

- Séminaire en ligne sur "les migrations dans un monde multilatéral" du REM et de l'OCDE organisé par le Point de contact slovaque du REM, du 24 au 26 août 2021

#### Nous contacter

Email : [emn@interieur.gouv.fr](mailto:emn@interieur.gouv.fr)  
 Site du PCN français : <http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Europe/REM3>  
 Site du REM : [http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/networks/european\\_migration\\_network/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/networks/european_migration_network/index_en.htm)

## REGARD SUR...

### La version 6.0 du Glossaire du REM



Le Glossaire du REM, l'une des principales publications du REM constituée de termes relatifs à l'asile et aux migrations, vise, entre autres, à améliorer la comparabilité entre les États membres de l'UE, par le biais de l'utilisation et de la compréhension commune des termes et des définitions qu'il contient.

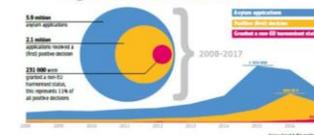
La dernière version du Glossaire a été publiée en mai 2018 [sur le site du REM](#) (version 6.0, en anglais). Avec 29 nouveaux termes ajoutés, le Glossaire du REM atteint à ce jour un total de 468 termes référencés.

Par ailleurs, un certain nombre de modifications ont été apportées dans le référencement des termes pour introduire de nouveaux concepts et suivre l'évolution de l'usage de termes existants introduits dans les nouvelles réglementations et politiques au niveau de l'UE. Ces nouveaux termes reflètent tous les développements depuis l'adoption de l'agenda européen des migrations en mai 2015.

La version 2.0 (de 2012) existe dans différentes langues : espagnol, français, italien, lituanien, portugais et arabe. La version 5.0 (de 2016) existe en anglais et finlandais (suomi).

Par ailleurs, le Point de contact italien du REM a développé en mai 2018 une application (en version italienne et anglaise) téléchargeable sur les téléphones portables (via Google Play).

### Statistiques : la plupart des statuts de protection internationale sont accordés au titre des directives européennes mais une petite part est accordée au titre de la réglementation nationale



Les États membres qui accordent le plus grand nombre de statuts non-harmonisés au titre des directives européennes :

| État           | Nombre de statuts |
|----------------|-------------------|
| Italy          | 91 735            |
| Germany        | 77 180            |
| Netherlands    | 18 250            |
| United Kingdom | 15 235            |

### À venir

#### Publications du REM au second semestre 2018 :

##### Les études et rapports :

- Attirer et retenir les étudiants internationaux au sein de l'UE
- Le retour dans leur pays d'origine des bénéficiaires de la protection internationale

##### Les notes de synthèse (Inform) :

- Les prestations sociales et les droits des bénéficiaires de la protection internationale

##### Les rapports de synthèse à l'échelle européenne :

- Les approches mises en œuvre à l'égard des mineurs non accompagnés suite à la détermination de leur statut
- Les changements de flux des demandeurs d'asile en 2014-2016

#### Nous contacter

Email : [emn@interieur.gouv.fr](mailto:emn@interieur.gouv.fr)  
 Site du PCN français : <http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Europe/REM3>  
 Site du REM : [http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/networks/european\\_migration\\_network/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/networks/european_migration_network/index_en.htm)

#### Événements du REM au second semestre 2018 :

- Conférence annuelle du REM sur "la gestion des flux migratoires : réactions et mesures mises en œuvre", les 4 et 5 octobre 2018 à Vienne, dans le cadre de la présidence autrichienne du Conseil de l'UE
- Conférence du Point de contact luxembourgeois sur "Attirer et retenir les étudiants et les chercheurs étrangers", le 28 septembre 2018 à Luxembourg
- Conférence du Point de contact finlandais sur "l'intégration des mineurs non accompagnés", le 11 octobre 2018 à Helsinki
- Conférence du Point de contact croate sur "l'engagement de la diaspora dans le développement du pays d'origine", le 22 octobre 2018 à Dubrovnik



# Newsletters

**Situācija uz Latvijas - Baltkrievijas robežas**

Kopš augusta beigām uz Eiropas Savienības ārējās robežas ar Baltkrieviju situācija aizvien saglabājas saspringta. **Pēdējā mēneša laikā no Latvijas valsts robežas nelikumīgas šķērsošanas ir atzīmēti aptuveni 600 cilvēku, kā arī kopumā no ārkārtējās situācijas izsludināšanas ir saņemti vairāk nekā 300 patvēruma meklētāju pieprasījumi**, kas ir divas reizes nekā visā pērnā gada laikā. Lai palīdzētu apstrādāt šos pieteikumus, Latvijai ir piesaistīti pieci tuļķi no Eiropas Patvēruma atbalsta biroja. Parāļi cilvēku atturešanai no robežas šķērsošanas uz Latvijas-Baltkrievijas robežas ir uzstādīts pagaidu žogs divu kilometru garumā. Pārējās robežas apbve aizvien ir procesā un paredzams, ka tuvākajā laikā tiks sāta pārejā žoga piegāde, lai varētu turpināt tās nostiprināšanu.

Nemot vērā pie robežas un Baltkrievijā notiekošo, Eiropas Komisija izteikusi priekšlikumu par daļēju vīzas atvieglošanas nolīguma atcelšanu ar Baltkrieviju, kas vistiešāk ietekmēs Baltkrievijas oficiālās delegācijas, valdību un pašvaldību deputātus, kā arī citas augstas amatpersonas.

**JAUNUMI NO EIROPAS MIGRĀCIJAS TĪKLA**

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Eiropas migrācijas tīkla iepazīšanās vizīte uz Melnkalni</b></p> <p>15. septembrī Eiropas migrācijas tīkla Latvijas kontaktpunkta eksperte Ilze Siliņa-Osmāne piedalījās Eiropas migrācijas tīkla organizētajā iepazīšanās vizītē Melnkalnē, Podgoricā. Sanāksmē piedalījās arī pārstāvi no Igaunijas un Horvātijas Eiropas migrācijas tīkla kontaktpunktiem, kā arī pārstāve no Pakalpojuma sniedzēja. Sanāksmes mērķis bija <b>iepazīstināt Melnkalnes pārstāvjus ar Eiropas migrācijas tīkla darba specifiku</b> un apjomu, kā arī ar nākamajiem soļiem, kas ir jāveic Melnkalnei, lai tā varētu kļūt par Eiropas migrācijas tīkla novērotāju</p> | <p><b>Patvēruma un migrācijas terminu vārdnīca</b></p> <p>Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde ir sagatavojusi <b>isfilmu viedlajā valodā par biežāk izmantotajiem termiņiem debatēs par migrāciju</b>, izmantojot Patvēruma un migrācijas terminu vārdnīcā iekļautās definīcijas. <b>Video apskatāms šeit</b>. Eiropas migrācijas tīkls aicina arī turpmāk darbā izmantot Patvēruma un migrācijas vārdnīcu, lai izvēlētos pareizo terminu lietojumu. Plašāka informācija pieejama <a href="#">Eiropas migrācijas tīkla mājaslapā</a>.</p> |
|--|---|



Jautājumiem:  
Eiropas lietu un starptautiskās sadarbības nodaļa  
e-pasts: [eiropa@pmlp.gov.lv](mailto:eiropa@pmlp.gov.lv)  
new\_manaavize.pmlp.gov.lv sadaļa "Projekti un Eiropas lietas"  
Eiropas migrācijas tīkla Latvijas kontaktpunkts  
[www.emn.lv](http://www.emn.lv)  
e-pasts: [emn@pmlp.gov.lv](mailto:emn@pmlp.gov.lv)

Eiropas migrācijas tīklu līdzfinansē Eiropas Savienības Migrācijas, patvēruma un integrācijas fonds. Informācija atspoguļo vienīgi autora uzskatus, un Eiropas Komisijai nevar uzlikt atbildību par tajā ietvertās informācijas jebkuru iespējamo izlietojumu.




**EIROPAS MIGRĀCIJAS TĪKLA JAUNUMI**

**JAUNAS PUBLIKĀCIJAS**



Publicēts nacionālais ziņojums EMT pētījumam par **Trešo valstu valstspiederīgo – cilvēku tirdzniecības upuru atpazīšanu, identificēšanu un aizsardzību**. Nacionālā ziņojuma mērķis ir sniegt informāciju par Latvijā piemēroto rīcību saistībā ar cilvēku tirdzniecības upuru atpazīšanu, identificēšanu un aizsardzību. Ziņojuma tvērumā ir iekļauti tie trešo valstu pilsoņi, kas ir, atpazīti, identificēti un aizsargāti kā personas, kuras uzskata par cilvēku tirdzniecības upuriem, kuri ir patvēruma meklētāji, nelikumīgie migranti un kuriem izsniegta derīga uzturēšanās atļauja vai īstermiņa vīza. [Ziņojums ir pieejams šeit](#).

Eiropas migrācijas tīkls ir publicējis **politikas pārskatu "Bezvalstniecība Eiropas Savienībā un Gruzijā"**, kurā ir aprakstītas valstu izmantotās bezvalstniecības definīcijas, statusa noteikšanas procedūras, sniegti statistikas dati un apkopoti iemesli bezvalstnieka statusa pieprasīšanai. Bezvalstnieku izcelsmes valstis/reģioni galvenokārt ir pēcpadomju valstis, bijušās Dienvidslāvijas valstis, Rietumsahāra, Palestīna, Libāna, Armēnija un Grieķija. Galvenie iemesli, kas norādīti kā pamats pieteikumiem bezvalstnieka statusa iegūšanai, ir valsts atdalīšana, persona ir no neatzītas valsts, valstī spēkā ir diskriminējoši pilsonības likumi vai neizdošanās deklarēt dzimušos vai reģistrēt dzimušos likumā noteiktajos termiņos. Pārskatā apskatītais laika posms ir no 2019. – 2021. gadam. [Politikas pārskats ir pieejams šeit](#).

Citas Eiropas migrācijas tīkla sagatavotās publikācijas ir pieejamas [oficiālajā mājas lapā](#), kur arī ir iespēja atlaist atsevišķu dalībvalstu sagatavotos nacionālos ziņojumus.



**EIROPAS MIGRĀCIJAS TĪKLA MIGRĀCIJAS UN PATVĒRUMA TERMINU VĀRDNĪCA**

Jautājumiem:  
Eiropas lietu un starptautiskās sadarbības nodaļa  
e-pasts: [eiropa@pmlp.gov.lv](mailto:eiropa@pmlp.gov.lv)  
new\_manaavize.pmlp.gov.lv sadaļa "Projekti un Eiropas lietas"  
Eiropas migrācijas tīkla Latvijas kontaktpunkts  
[www.emn.lv](http://www.emn.lv)  
e-pasts: [emn@pmlp.gov.lv](mailto:emn@pmlp.gov.lv)

Eiropas migrācijas tīklu līdzfinansē Eiropas Savienības Migrācijas, patvēruma un integrācijas fonds, informācija atspoguļo vienīgi autora uzskatus, un Eiropas Komisijai nevar uzlikt atbildību par tajā ietvertās informācijas jebkuru iespējamo izlietojumu.





Funded by the European Union

# Destination: Europe



This glossary explains 16 key terms used in the Destination Europe learning tool.<sup>1</sup> For more comprehensive and legally precise definitions see the [Glossary of the European Migration Network](#)<sup>2</sup> and [Key Migration Terms of the International Organization for Migration](#).<sup>3</sup> Links under each term provide suggestions of additional sources in English.

1. Asylum seeker and refugee
2. Brain-drain
3. Detention centres
4. Discrimination
5. European Commissioner for Home Affairs
6. Host-country compensation
7. Immigrant integration
8. Irregular migration
9. Public opinion about migration
10. Regular migration pathways
11. Regularisation / Amnesty
12. Resettlement programmes
13. Return
14. Schengen area
15. Smuggling and trafficking of migrants
16. UN Refugee Agency (UNHCR)

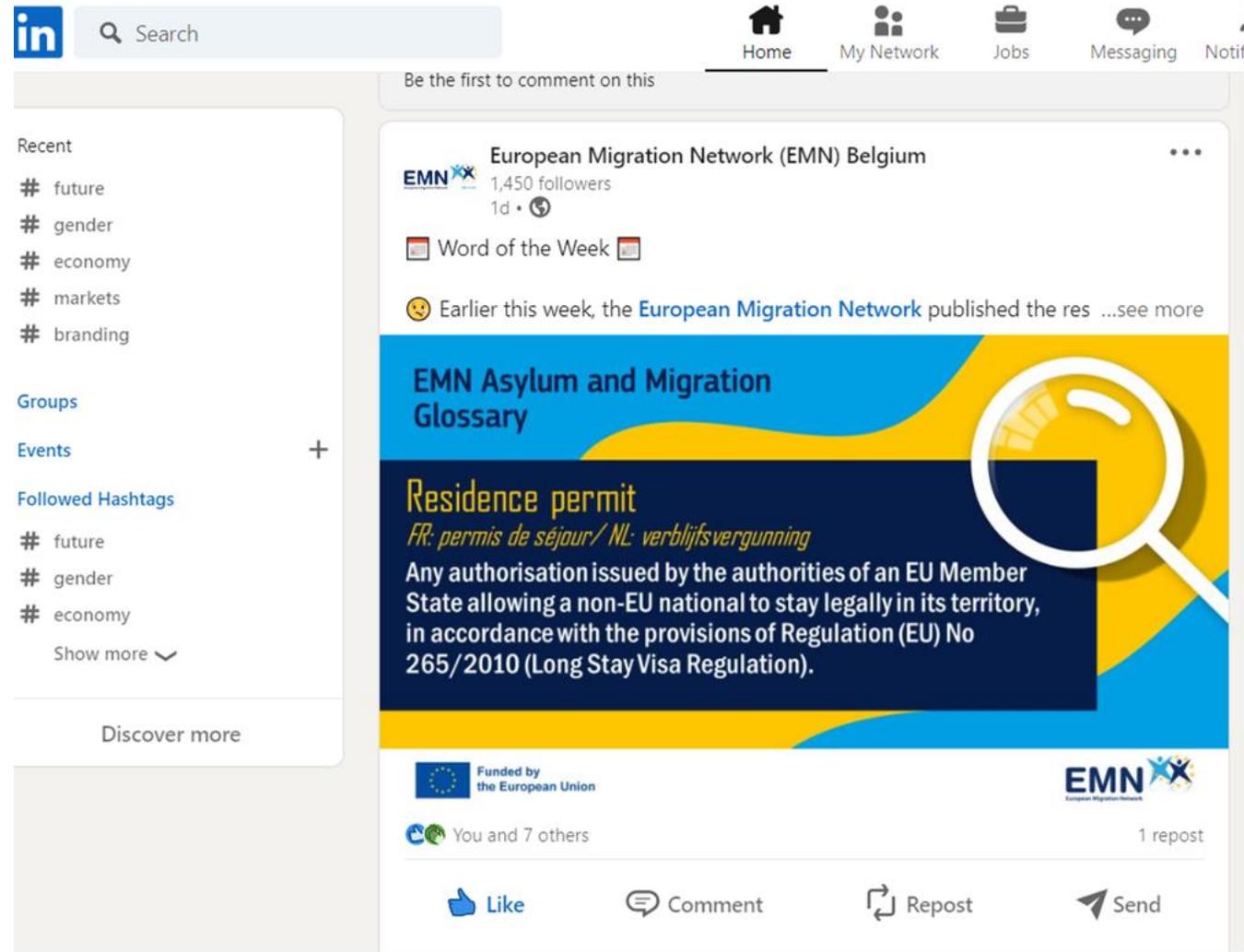
<sup>1</sup> The print-and-play version and additional information about the tool are available at [destinationeurope.uni.lu](https://destinationeurope.uni.lu).

<sup>2</sup> [https://ec.europa.eu/home-affairs/what-we-do/networks/european\\_migration\\_network/glossary\\_en](https://ec.europa.eu/home-affairs/what-we-do/networks/european_migration_network/glossary_en) The EMN Glossary Version 6.0 is also available for download as a mobile app in English, Finnish, German, Italian and Latvian for [Android](#) and [iOS](#) users.

<sup>3</sup> <https://www.iom.int/key-migration-terms>



# New trend - Word of the week/month



The screenshot shows a LinkedIn post from the European Migration Network (EMN) Belgium. The post is titled "Word of the Week" and features a graphic for "EMN Asylum and Migration Glossary" with the word "Residence permit" highlighted. The definition provided is: "Any authorisation issued by the authorities of an EU Member State allowing a non-EU national to stay legally in its territory, in accordance with the provisions of Regulation (EU) No 265/2010 (Long Stay Visa Regulation)." The post includes the EMN logo, a magnifying glass icon, and is supported by the European Union. The interface also shows a search bar, navigation icons, and a sidebar with recent hashtags and followed tags.

**EMN**   
European Migration Network

Be the first to comment on this

Home My Network Jobs Messaging Notif

Recent

- # future
- # gender
- # economy
- # markets
- # branding

Groups

Events +

Followed Hashtags

- # future
- # gender
- # economy

Show more

Discover more

European Migration Network (EMN) Belgium  
1,450 followers  
1d • 

 Word of the Week 

Earlier this week, the [European Migration Network](#) published the res ...see more

**EMN Asylum and Migration Glossary**

**Residence permit**  
*FR: permis de séjour / NL: verblijfsvergunning*

Any authorisation issued by the authorities of an EU Member State allowing a non-EU national to stay legally in its territory, in accordance with the provisions of Regulation (EU) No 265/2010 (Long Stay Visa Regulation).

Funded by the European Union

**EMN**   
European Migration Network

You and 7 others 1 repost

Like Comment Repost Send

Funded by the European Union

# EMN Asylum and Migration Glossary presentation items- EU Member States examples



**Eiropas migrācijas tīkls (EMT)**  
ir Eiropas Komisijas izveidots informācijas sniedzēju tīkls, kura mērķis ir nodrošināt aktuālu, objektīvu, uzticamu un salīdzināmu informāciju par migrāciju un patvērumu, lai atbalstītu politikas veidošanu šajās jomās gan Eiropas Savienības, gan dalībvalstu līmenī.

**EMT Latvijas kontaktpunkts**  
ir Iekšlietu ministrijas Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde.

Vairāk informācijas par EMT  
[www.emn.lv](http://www.emn.lv)



Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde



**Der atcerēties!**

**Relocation**  
- pārceļšana

**Resettlement**  
- pārmītināšana

**Displacement**  
- pārvietošana

PROJEKTU LĪDZFINANŠĒ  
  
EIROPAS SAVIENĪBA



**Der atcerēties!**

**Relocation**  
- pārceļšana

**Resettlement**  
- pārmītināšana

**Displacement**  
- pārvietošana

PROJEKTU LĪDZFINANŠĒ  
  
EIROPAS SAVIENĪBA



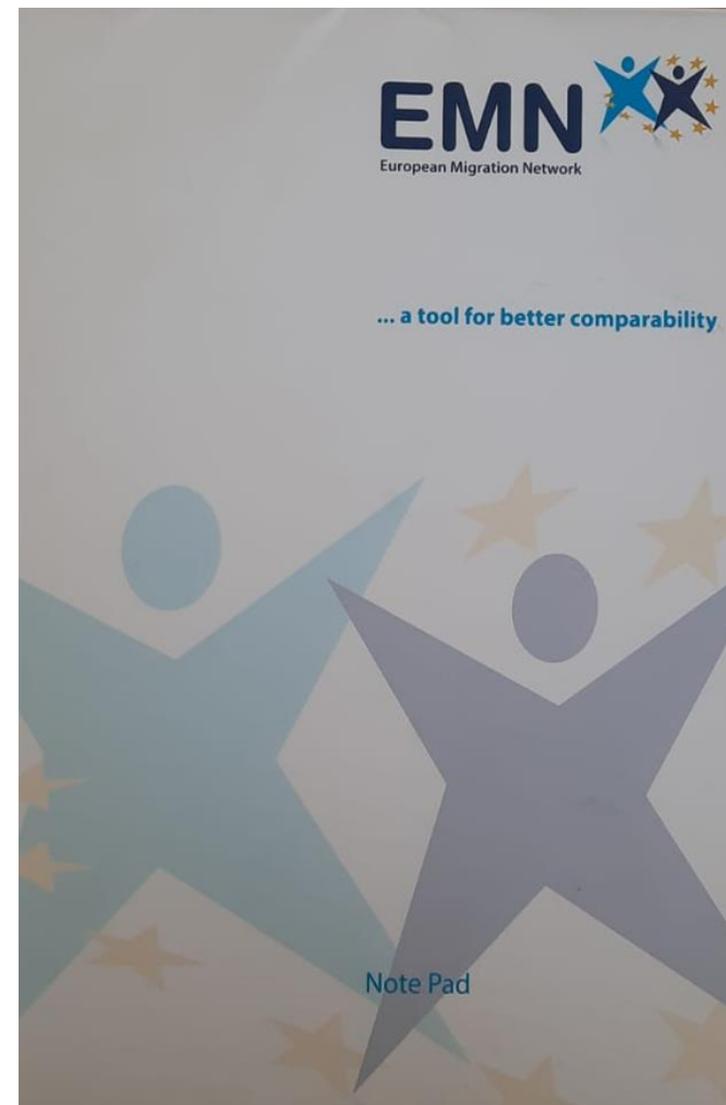
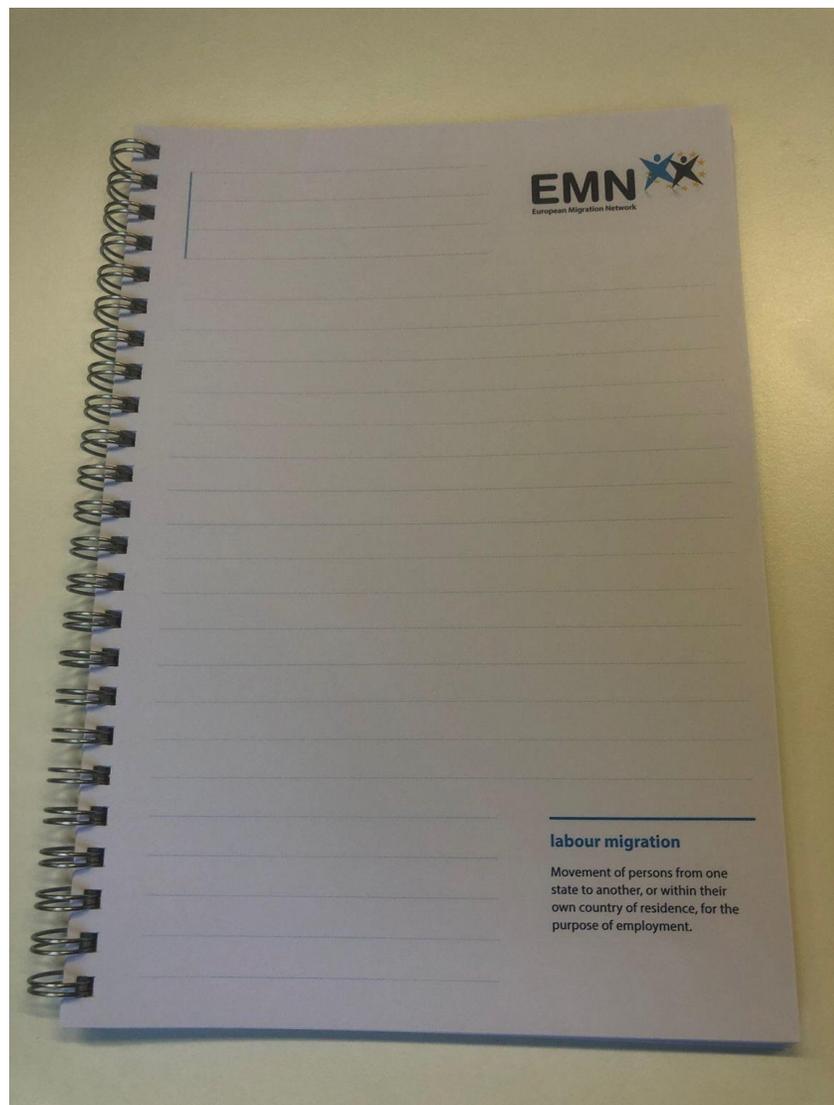
**Eiropas migrācijas tīkls (EMT)**  
ir Eiropas Komisijas izveidots informācijas sniedzēju tīkls, kura mērķis ir nodrošināt aktuālu, objektīvu, uzticamu un salīdzināmu informāciju par migrāciju un patvērumu, lai atbalstītu politikas veidošanu šajās jomās gan Eiropas Savienības, gan dalībvalstu līmenī.

**EMT Latvijas kontaktpunkts**  
ir Iekšlietu ministrijas Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde.

Vairāk informācijas par EMT  
[www.emn.lv](http://www.emn.lv)

Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde  



# Promotion of EMN Asylum and Migration Glossary at EU level

# EMN Glossary one-pager

An overview of the glossary's main functions

## EMN ASYLUM AND MIGRATION GLOSSARY

Whether you are already working in the field, a newcomer or simply interested in asylum and migration, the European Migration Network (EMN) Glossary is an essential resource.

The EMN Asylum and Migration Glossary offers an EU-wide multidisciplinary vocabulary of more than 500 terms and concepts, with terms translated into a number of languages.

A consultative approach is used to keep the EMN Glossary up-to-date and relevant. The EMN Glossary is developed by a dedicated working group which collaborates with the European Commission, EUAA, FRA, FRONTEX, the Council of the EU, the Court of Justice of the EU and international organisations, such as UNHCR and IOM.



### BETTER COMPARABILITY OF TERMS

The purpose of the EMN Glossary is to provide EU harmonised terminology on migration and asylum to ensure comparability and common understanding of concepts. It intends to make communication easier for policy-makers, practitioners, media and people interested in the topic of migration.

### CLEAR METHODOLOGY AND SOURCES

There are many possible sources to define migration and asylum terms. To address this, the EMN Glossary has established a clear hierarchy of sources. Definitions from the EU acquis are prioritised but other relevant sources from other contexts are also used. Sources are clearly indicated.

### PUTTING TERMS IN CONTEXT

Many migration and asylum terms have synonyms or other related terms. The EMN Glossary acknowledges this by focusing on a preferred term for the definition and linking to related terms. The EMN Glossary also provides notes to reflect the understanding of terms in different contexts and disciplines.

### USER FRIENDLY/EASILY ACCESSIBLE

The EMN Glossary is available to users as an [interactive online glossary](#) accessible from the EMN central and national websites, as a printed edition, as well as a mobile application for download by [Android](#) and [iOS users](#).

### GLOSSARY APP

The EMN Glossary app provides convenient access to terms translated into 25 languages, with browsable definitions in English, Finnish, German, Greek, Italian and Latvian. The App provides alphabetical search, browse functions for the terms as well as the visual navigation of the relationships between terms.

*The European Migration Network (EMN) is a Europe-wide network providing information on migration and asylum. The EMN consists of National Contact Points (NCPs) in the EMN Member (EU Member States except Denmark) and Observer Countries (Norway, Georgia, Republic of Moldova, Ukraine, Montenegro, Armenia, Serbia), the European Commission and the EMN Service Provider (ICF).*

Visit our website to learn more about our work and outputs: [www.ec.europa.eu/emn](http://www.ec.europa.eu/emn)

Follow us: @EMNMigration @european-migration-network @EMNMigration



Funded by  
the European Union



Funded by  
the European Union



## LE GLOSSAIRE DU REM SUR L'ASILE ET LES MIGRATIONS

Que vous soyez un expert ou un novice dans ce domaine, ou que vous souhaitiez simplement en savoir plus sur les questions de l'asile et des migrations, le glossaire du Réseau européen des migrations (REM) constitue une référence essentielle.

Le glossaire du REM sur l'asile et les migrations propose une liste de vocabulaire pluridisciplinaire à l'échelle européenne d'environ 500 concepts et termes traduits dans de nombreuses langues. Une approche consultative est mise en place pour permettre une mise à jour régulière et pertinente du glossaire. Le glossaire du REM est développé par un groupe de travail dédié, qui travaille en collaboration avec la Commission européenne, le Bureau européen d'appui en matière d'asile (EASO), l'Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne (FRA), l'Agence européenne des gardes-frontières et gardes-côtes (Frontex), le Conseil de l'UE, la Cour de Justice de l'UE, et des organisations internationales, telles que l'Agence des Nations Unies pour les réfugiés (HCR) et l'Organisation internationale pour les migrations (OIM).



### UNE MEILLEURE COMPARABILITÉ DES TERMES

L'objectif du glossaire du REM est de présenter une terminologie européenne harmonisée sur les migrations et l'asile afin d'assurer la comparabilité et la compréhension commune des concepts. Il entend faciliter la communication des décideurs politiques, des experts, des médias, et des personnes intéressées par la question des migrations.

### UNE MÉTHODOLOGIE ET DES SOURCES CLAIRES

Il existe plusieurs sources possibles de définition des termes relatifs à la migration et à l'asile. Face à ce problème, le glossaire du REM a établi une hiérarchie claire des sources. Les définitions issues de l'acquis de l'UE sont privilégiées, mais d'autres sources pertinentes, issues de contextes différents, sont également utilisées. Les sources sont identifiées clairement.

### CONTEXTUALISER LES TERMES

Plusieurs termes relatifs aux migrations ou à l'asile ont des synonymes ou d'autres termes associés. Le glossaire du REM prend cette réalité en compte et propose une définition axée autour d'un terme privilégié, avec des liens vers d'autres termes associés. Le glossaire du REM comporte également des notes explicatives qui illustrent la compréhension de ce terme dans différents contextes et disciplines.

### ACCESSIBLE ET FACILE D'UTILISATION

Le glossaire du REM est disponible sous forme de [glossaire interactif en ligne](#) accessible depuis le site internet européen du REM ou les sites des Points de contact nationaux, sous un format imprimé, et également sous la forme d'une application mobile téléchargeable par les utilisateurs d'Android ou iOS.

### L'APPLICATION MOBILE DU GLOSSAIRE

L'application mobile du glossaire du REM permet un accès pratique aux termes traduits en plusieurs langues. Les définitions peuvent être recherchées en anglais, finlandais, allemand, grec, italien et letton. L'application mobile propose une recherche alphabétique, une fonction de navigation entre les termes, ainsi qu'une fonction de repères visuels ("visual navigation") visant à illustrer les liens entre les termes.

Le Réseau européen des migrations (REM) est un réseau européen composé des États membres de l'UE, de la Norvège, de la Géorgie, et de la République de Moldavie, qui diffuse des informations sur les migrations et l'asile. Le REM a été créé en 2008 par la Commission européenne pour le compte du Conseil européen afin de répondre à un besoin d'échange régulier d'informations fiables sur les sujets relatifs aux migrations et à l'asile au niveau européen.

Pour en savoir plus sur notre travail et nos publications, consultez notre site internet : [www.ec.europa.eu/emn](http://www.ec.europa.eu/emn)  
Nous suivre @EMNMigration [www.linkedin.com/company/european-migration-network](https://www.linkedin.com/company/european-migration-network)



Financé par le Fonds Asile, Migration et Intégration de l'Union européenne



## EMT PATVĒRUMA UN MIGRĀCIJAS TERMIŅU VĀRDNĪCA

Eiropas migrācijas tīkla (EMT) vārdnīca ir būtisks resurs informācijai par patvērumu un migrāciju.

EMT Patvēruma un migrācijas terminu vārdnīca ir ES mēroga daudznozanu vārdnīca, kurā apkopoti aptuveni 500 termini un jēdzieni, ar kuriem, kas tulkoti vairākās valodās. EMT vārdnīca tiek atjaunināta, izmantojot konsultatīvu pieeju. EMT vārdnīcu izstrādā īpaša darba grupa, kas sadarbojas ar Eiropas Komisiju, EPAB, FRA, FRONTEX, ES Padomi, ES Tiesu un starptautiskām organizācijām, piemēram, UNHCR un IOM.



### LĀBĀKA TERMIŅU SALIDZINĀMĪBA

EMT vārdnīcas mērķis ir nodrošināt ES saskaņotu terminoloģiju migrācijas un patvēruma jomā, lai nodrošinātu jēdzienu salīdzināmību un vienotu izpratni. Tās mērķis ir atviegot komunikāciju starp politikas veidotājiem, praktiķiem, plašsaziņas līdzekļiem un cilvēkiem, kurus interesē migrācijas tēma.

### SKAIDRA METODIKA UN AVOTI

Migrācijas un patvēruma terminu definēšanai ir daudz avotu. Lai to novērstu, EMT vārdnīcā ir izveidota skaidra avotu hierarhija. Definīcijas no ES acquis ir prioritāras, taču tiek izmantoti arī atbilstoši avoti no citiem kontekstiem. Avoti ir skaidri norādīti.

### TERMIŅI UN KONTEKSTS

Daudziem migrācijas un patvēruma terminiem ir sinonīmi vai citi saistīti termini. EMT vārdnīcā tas tiek ņemts vērā, koncentrējoties uz vēlamo definīcijas terminu un sasaistot to ar saistītiem terminiem. EMT vārdnīcā ir iekļautas piezīmes, lai atspoguļotu terminu izpratni dažādos kontekstos un disciplīnās.

### LIETOTĀJAM DRAUDZĪGA / VIEGLI PIEEJAMA

EMT vārdnīca lietotājiem ir pieejama kā [interaktīva tiešsaistes vārdnīca](#), kas ir pieejama EMT vietnēs, drukātā veidā, kā arī mobila lietotne Android un iOS lietotājiem.

### VĀRDNĪCAS LIETOŠANA

EMT vārdnīcas lietošana ļauj ērti piekļūt terminiem, kas tulkoti vairākās valodās. Definīcijas var pārlūkot angļu, grieķu, itāļu, latviešu, somu un vācu valodā. Lietotne nodrošina alfabētisku meklēšanu, terminu pārīkošanas funkcijas, kā arī vizuālu terminu savstarpējās saistības pārlūkošanu.

Lasiēt vairāk par mūsu darbu un rezultātiem: [www.ec.europa.eu/emn](http://www.ec.europa.eu/emn)

Sekojojiet: @EMNMigration [www.linkedin.com/company/european-migration-network](https://www.linkedin.com/company/european-migration-network)



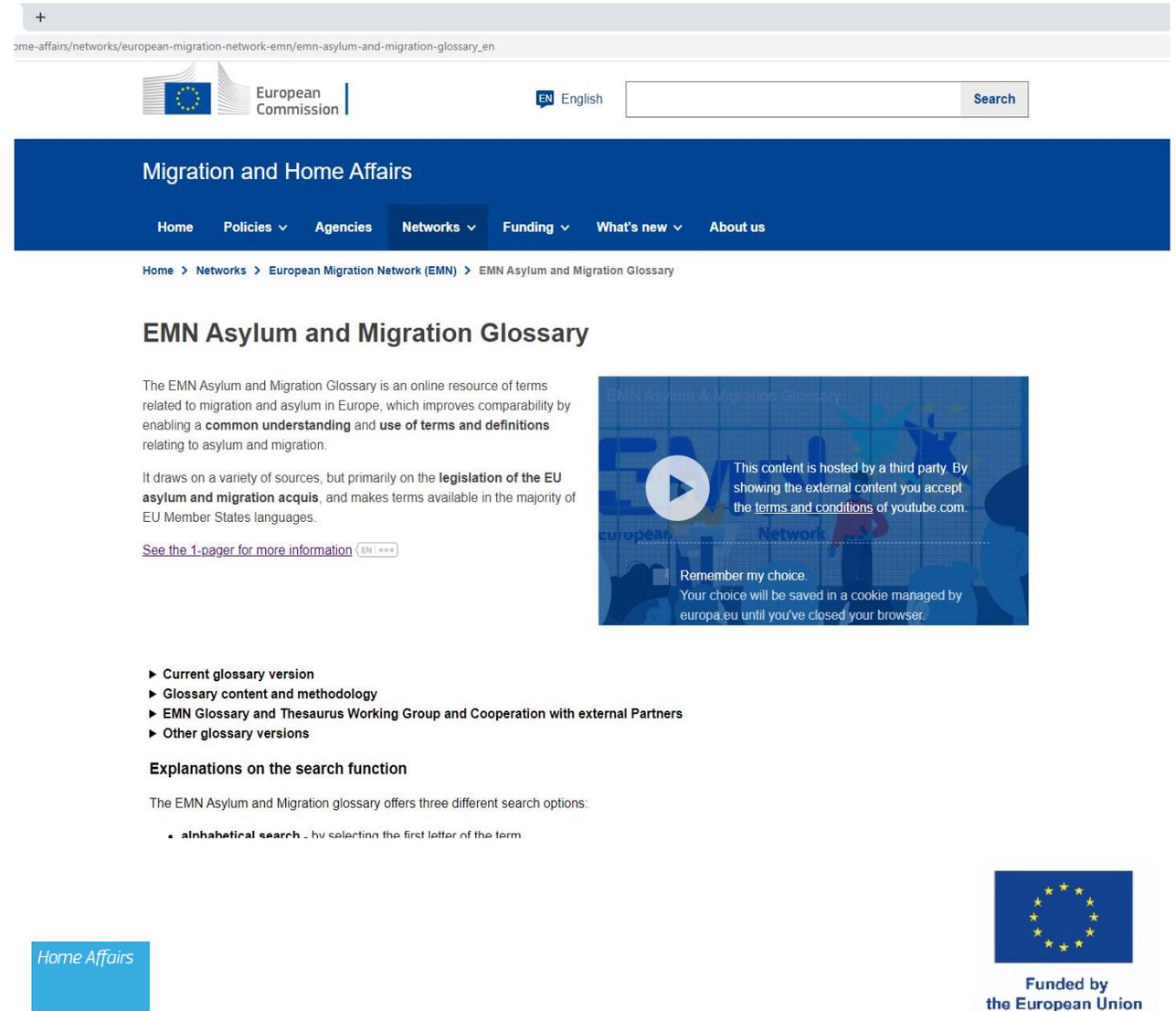
Funded by the European Union's AMEP



# Promotional video on the main EMN Glossary webpage

Available at:

[https://ec.europa.eu/home-affairs/networks/european-migration-network-emn/emn-asylum-and-migration-glossary\\_en](https://ec.europa.eu/home-affairs/networks/european-migration-network-emn/emn-asylum-and-migration-glossary_en)



The screenshot shows the webpage for the EMN Asylum and Migration Glossary. At the top, there is a navigation bar with the European Commission logo, the text "European Commission", a language selector set to "English", and a search box. Below this is a dark blue header with the text "Migration and Home Affairs" and a menu with items: Home, Policies, Agencies, Networks, Funding, What's new, and About us. The breadcrumb trail reads: Home > Networks > European Migration Network (EMN) > EMN Asylum and Migration Glossary. The main heading is "EMN Asylum and Migration Glossary". The introductory text states: "The EMN Asylum and Migration Glossary is an online resource of terms related to migration and asylum in Europe, which improves comparability by enabling a **common understanding** and **use of terms and definitions** relating to asylum and migration. It draws on a variety of sources, but primarily on the **legislation of the EU asylum and migration acquis**, and makes terms available in the majority of EU Member States languages." Below this is a link: "See the 1-pager for more information" with a PDF icon. A video player is embedded, showing a play button and a notice: "This content is hosted by a third party. By showing the external content you accept the terms and conditions of youtube.com." Below the video is a "Remember my choice" checkbox and text: "Your choice will be saved in a cookie managed by europa.eu until you've closed your browser." A list of links is provided: "► Current glossary version", "► Glossary content and methodology", "► EMN Glossary and Thesaurus Working Group and Cooperation with external Partners", and "► Other glossary versions". A section titled "Explanations on the search function" follows, stating: "The EMN Asylum and Migration glossary offers three different search options:" and lists "• **alphabetical search** - by selecting the first letter of the term". At the bottom left, there is a blue box with the text "Home Affairs". At the bottom right, there is the European Union flag and the text "Funded by the European Union".

## Video

ENG: <https://youtu.be/ArlYFySA9gc>

LV: <https://youtu.be/joZMB3ZILaY>

CZ: <https://youtu.be/35PbskKbQ68>

IT: [https://youtu.be/eRLJz4R\\_r\\_I](https://youtu.be/eRLJz4R_r_I)

DE: [https://youtu.be/AJX1DI\\_9tsg](https://youtu.be/AJX1DI_9tsg)

SK: <https://youtu.be/e5dz-9011cA>

FI: <https://youtu.be/nvX9yCBrH9I>

GE: <https://youtu.be/yQQFw9ilJp4>



## Statistics 2022 – EMN Glossary page

| Page URL                 | Views   | Bounce Rate | Average Time On Page   | Exit Rate  |
|--------------------------|---|-------------|--|------------|
| Main page                | 7041  | 47%         | 46.54  | 52%        |
| EMN publications page    | 1997  | 23%         | 29.92  | 14%        |
| <b>EMN Glossary page</b> |  <b>1615</b> | <b>55%</b>  |  <b>91.06</b> | <b>60%</b> |

*გმადლობთ! Kiitos! Thank you! Paldies!  
Merci! Danke! Ďakujem! Дякую!  
¡Gracias! Obrigada! Grazie!  
Děkoju! Shukran! Tack!*

More information at: [www.emn.fi](http://www.emn.fi) [www.emn.lv](http://www.emn.lv) [www.emn.sk](http://www.emn.sk)

Contact details: [emn@migri.fi](mailto:emn@migri.fi) [emn@pmlp.gov.lv](mailto:emn@pmlp.gov.lv)  
[ncpslovakia@iom.int](mailto:ncpslovakia@iom.int)

